

—

LES FLUX DE TRADUCTION ARABE-FRANÇAIS DEPUIS 2010 (littérature moderne et contemporaine)

Une étude de Mahmoud Abdelsalam
et Richard Jacquemond (2021)

L'étude « Les flux de traduction arabe-français depuis 2010 (littérature moderne et contemporaine) » a été réalisée en 2021 par Mahmoud Abdelsalam et Richard Jacquemond dans le cadre du volet "Recherche" du projet européen LEILA, soutenu par la Fondation Anna Lindh. Elle fait partie d'une série de dix études coordonnée par Literature Across Frontiers portant également sur l'Allemagne, l'Espagne, la Finlande, la Grèce, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, le Royaume-Uni et la République tchèque.

Ce projet de recherche s'inscrit dans le cadre des activités du projet de coopération LEILA – Arabic Literature In European Languages, coordonné par l'iReMMO et cofinancé par le Programme Europe créative de l'Union européenne.

Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité de ses auteurs et ne reflète pas la position de la Fondation Anna Lindh ou de l'Union européenne.

Le volet "Recherche" de LEILA a été financé par



Partenaires du volet "Recherche" de LEILA



La Fondation Anna Lindh est une organisation internationale qui encourage et soutient les échanges interculturels et les projets communs entre les sociétés civiles de la région euro-méditerranéenne. www.annalindhfoundation.org

"Arabic Literature in English" (ArabLit) est un blog lancé en 2011 par la traductrice Marcia Lynx-Qualey, consacré à la création littéraire contemporaine de langue arabe en traduction anglaise. ArabLit est aujourd'hui un collectif, qui produit également la revue ArabLit Quarterly. www.arablit.org

iReMMO - Institut de recherche et d'études Méditerranée Moyen-Orient est un institut de recherche indépendant basé à Paris. www.iremno.org

Literature Across Frontiers - Plateforme européenne pour les échanges littéraires, la traduction et le débat politique est basée à l'Université du Pays de Galles Trinity Saint David. www.lit-across-frontiers.org



Licence Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International, Attribution Mahmoud Abdelsalam, Richard Jacquemond / LEILA Research Project

Cofinanceurs du projet LEILA

Cofinancé par le programme Europe créative de l'Union européenne



Partenaires de LEILA



Sommaire

À propos des auteurs	p. 4
Introduction	p. 5
Une grande stabilité	p. 6
Les éditeurs de littérature arabe traduite	p. 7
Les auteurs traduits : principales évolutions	p. 9
Genres littéraires	p. 11
Agents, traducteurs et autres médiateurs	p. 12
Les traducteurs	p. 14
Questions de réception	p. 15
Conclusion	p. 17

Annexe 1 : liste des ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2000 à 2010

Annexe 2 : liste des ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2011 à 2021

À propos des auteurs

Richard Jacquemond : agrégé d'arabe, professeur de langue et littérature arabes modernes à l'université d'Aix-Marseille et chercheur à l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM, CNRS, Aix-en-Provence), dont il est actuellement directeur, Richard Jacquemond a résidé plus de quinze ans en Égypte où il a notamment dirigé (1988-1995) le programme de traduction de la mission culturelle française. Puis il a préparé sa thèse de doctorat (1999), dont une version éditoriale a été publiée en 2003, *Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine* (Sindbad/Actes Sud ; traductions arabe et anglaise). Ses recherches portent sur l'histoire et la sociologie des littératures arabes modernes, en particulier celles d'Égypte, et sur les échanges traductionnels entre l'arabe et les autres langues. Dernier livre paru (en codirection avec Frédéric Lagrange) : *Culture pop en Égypte. Entre mainstream commercial et contestation* (Riveneuve éditions, 2020). Il a également traduit plus de vingt ouvrages de l'arabe, presque tous d'auteurs égyptiens, dont huit romans de Sonallah Ibrahim et, dernièrement, deux livres d'Iman Mersal : une anthologie poétique, *Des choses m'ont échappé* (Sindbad/Actes Sud 2018) et un récit, *Sur les traces d'Enayat Zayyat* (Sindbad/Actes Sud, 2021), prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor 2021.

Mahmoud Abdelsalam : titulaire d'un Master de traduction et interprétation à l'Université d'Aix-Marseille et d'une licence en langues et littératures françaises à l'Université d'Al-Azhar au Caire. Il a été premier lauréat au concours Le mot d'or (2017) en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, représentant de l'Égypte à la journée internationale de la francophonie organisée à Paris (2018). Interprète et traducteur, il traduit actuellement *En-Naddāha* (La sirène), un roman de la série de la SF *Ma Wara' al-Tabi'a* (Paranormal) d'Ahmed Khaled Tawfiq (1962-2018), célèbre écrivain populaire égyptien.

LES FLUX DE TRADUCTION ARABE-FRANÇAIS DEPUIS 2010 (LITTÉRATURE MODERNE ET CONTEMPORAINE)

La présente étude vise à prolonger et mettre à jour celle réalisée en 2010-11 par Emmanuel Varlet dans le cadre du programme « Traduire en Méditerranée » coordonné par Transeuropéennes en partenariat avec la Fondation Anna Lindh, Literature Accross Frontiers et d'autres organisations. A la différence de l'étude d'E. Varlet, et compte tenu des objectifs du projet LEILA, elle porte uniquement sur la production littéraire (au sens large, *fiction* et *non fiction*) contemporaine arabe traduite en français – à l'exclusion de la littérature arabe ancienne, des contes anonymes et de tout ce qui relève du champ religieux, islamique pour l'essentiel – et publiée en France et dans les pays voisins (Belgique, Suisse), à l'exclusion notamment des traductions françaises publiées dans les pays arabes.

Notre étude est basée en premier lieu sur une bibliographie non exhaustive¹ des traductions littéraires arabes modernes parues en France depuis 2000, constituée pour les besoins de cette étude et jointe en annexe sous la forme de deux fichiers Excel. Ajoutée à celle donnée par Maud Léonhardt-Santini², elle donne une vue complète de la littérature arabe en traduction française.

Le premier constat qui s'impose à l'issue de ce travail de compilation est celui d'une très grande stabilité par rapport à la période précédente, analysée par E. Varlet. Les bouleversements consécutifs aux printemps arabes (notamment l'exil de très nombreux écrivains, intellectuels et artistes arabes) semblent avoir eu très peu d'effet sur le flux de traduction arabe/français. Comme par le passé, les publications auxquelles ont donné lieu ces événements ont été produites soit par des auteurs étrangers (chercheurs, journalistes, etc.), soit (plus rarement) par des auteurs arabes écrivant en français (ou en anglais) et n'ont pratiquement jamais été traduites de l'arabe. Seuls émergent dans les livres traduits les témoignages et chroniques d'écrivains arabes qui étaient déjà traduits en français auparavant (Alaa El-Aswany, *Chroniques de la révolution égyptienne*, 2013 ; Samar Yazbek, *Feux croisés*, 2012, et *Les portes du néant*, 2016). Une exception, l'intellectuel syrien Yassin al-Haj Saleh (*Récits d'une Syrie oubliée*, 2015 ; *La question syrienne*, 2016).

En outre, dans cette décennie, la francophonie littéraire arabe a continué à se renouveler, avec les succès très médiatisés de l'écrivaine franco-marocaine Leïla Slimani (prix Goncourt 2016), de l'Algérien Kamel Daoud (le multiprimé *Meursault, contre-enquête*), mais aussi du Tunisien Hédi Kaddour (*Les prépondérants*, plusieurs fois primé en 2015), ou la très belle carrière que poursuit en France le dramaturge libano-canadien Wajdi Mouawad, tandis que leurs aînés très consacrés, les Tahar Ben Jelloun, Yasmina Khadra, Amin Maalouf, etc., sont toujours présents également dans

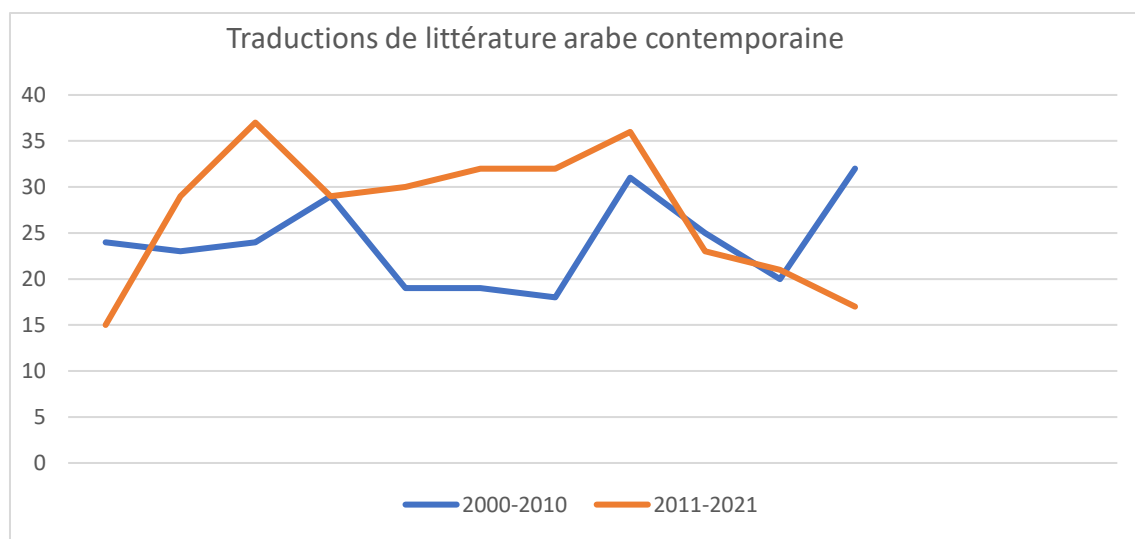
¹ La bibliographie jointe en annexe a été constituée à partir d'une première bibliographie plus sommaire compilée par Audrey Scarbel dans le cadre de son mémoire de Master 2 Métiers du livre et de l'édition, « Editer les littératures arabes contemporaines en France (2000-2014) », juillet 2015 (inédit), réalisé sous la direction de Richard Jacquemond et Judith Mayer. Nous avons enrichi, complété et mis à jour cette bibliographie sans recourir à Electre (contrairement à A. Scarbel qui y a eu accès) mais en nous appuyant sur les catalogues en ligne d'éditeurs, distributeurs (Decitre, Amazon, Nil-wa-Furat), bibliothèques (Sudoc et BNF) ainsi que, pour les références des originaux arabes, le réseau social Goodreads, très utilisé par les auteurs et lecteurs arabophones. La bibliographie ainsi constituée n'est donc pas exhaustive, même si on est en droit d'espérer qu'elle n'a laissé de côté, pour l'essentiel, que des publications à compte d'auteur et/ou ultraconfidentielles.

² Maud Léonhardt-Santini, « Littérature contemporaine arabe traduite en français, 1979-2000 », in *Paris, Librairie arabe*, Marseille, Parenthèses, 2006, p. 343-352.

les médias et les librairies. Pour le grand public français, les écrivains arabes, ce sont eux³. L'Égyptien Alaa El-Aswany est le seul écrivain d'expression arabe qui ait réussi à imposer une présence au même niveau, aidé en cela par sa bonne maîtrise du français (et de l'anglais) et par le statut de commentateur politique de l'actualité égyptienne qu'il s'est forgé et que les grands médias français (et d'ailleurs) lui ont attribué.

Une grande stabilité

Notre base de données compte 266 traductions pour la période 2000-2010 (24 / an en moyenne) et 303 sur la période 2011-2021 (27,5 / an), soit une augmentation de 11 % (sachant que les données pour l'année 2021 sont naturellement incomplètes).



Le premier constat est donc celui d'une grande stabilité, l'augmentation de 10 % dans la seconde décennie du millénaire n'étant pas réellement significative. Il est même probable qu'elle correspond plutôt, si on la met en rapport avec le nombre total de traductions littéraires publiées en France sur la même période, à un tassement de la part de l'arabe dans cet ensemble. En effet, d'après les données de l'Observatoire de l'Économie du livre (OEL)⁴, le nombre total de traductions publiées en France est passé de 9.000 nouveautés et rééditions par an environ dans les années 2007 à 2009 à plus de 12.000 dans les années 2017 à 2019 ; selon ces mêmes données, à partir de 2012, l'arabe apparaît dans le tableau des « langues les plus traduites » à la 9^e place avec 91 titres (0,8 % des traductions). Dans les années suivantes il reste sensiblement au même niveau, avec un nombre de titres variant entre 74 (2015, 0,6 % du total) et 98 (2014, 2017 et 2018 ; 0,8 %), mais recule sensiblement en 2019, avec seulement 61 titres traduits (0,5 % du total)⁵. Enfin en 2020 on assiste

³ A quoi on peut ajouter la présence croissante, sur le marché du livre français traduit, d'écrivains arabes d'expression anglaise (principalement), mais aussi italienne (Amara Lakhous), allemande (Rafik Schami, Abbas Khider, Hazem Ilmi), hébraïque (Sayed Kashua), etc. En 2016, le prix Fémina étranger, un des prix les plus importants pour la littérature étrangère en France, est ainsi allé pour la première fois à un écrivain issu du monde arabe : l'écrivain libanais d'expression anglaise, Rabih Alameddine pour son roman *Les vies de papier* (Les Escales, 2012).

⁴ SGDL, *Le secteur du livre* [https://www.sgdl.org/sgdl-accueil/le-guide-pratique/le-secteur-du-livre] : tableaux « chiffres clés » disponibles pour les années 2010 à 2018 (site consulté le 30/04/2021).

⁵ « [Bilan 2020 : La traduction tire la langue](#) », Livres Hebdo, 2 avril 2021.

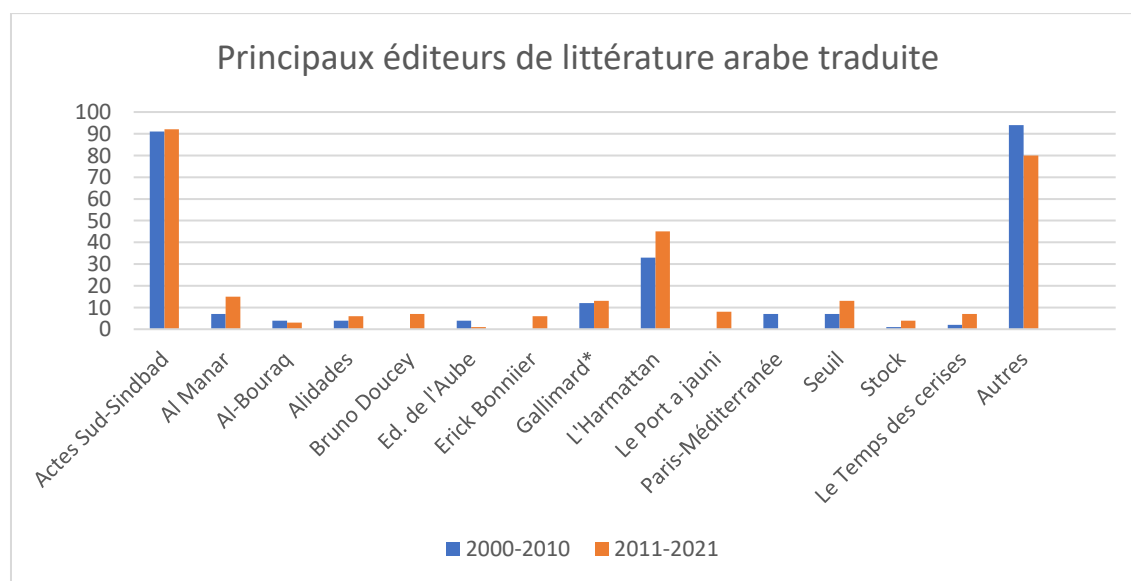
à une baisse sensible et inédite du nombre total de traductions parues en France (10.643 titres, - 16 % par rapport à 2019), mais qui ne se répercute pas au niveau de l'arabe (60 traductions, 0,6 % du total), comme s'il avait anticipé en 2019 la baisse globale⁶. Ce recul se donne à voir également dans nos données : 23 titres en 2019 et 21 en 2020, alors qu'entre 2012 et 2018 on était entre 29 et 37 titres. Un rattrapage s'annonce néanmoins pour 2021 où 17 titres sont déjà parus ou annoncés sur les six premiers mois de l'année.

L'écart important entre les données de l'OEL et les nôtres tient au fait que les premières sont exhaustives (issues de la base Electre) et incluent toutes les catégories d'ouvrages y compris les réimpressions, tandis que les nôtres se limitent à la littérature moderne, réimpressions non comprises. On peut penser que les traductions d'ouvrages religieux, en très forte augmentation dans les décennies 1990 et 2000, ont continué de représenter une part importante de l'ensemble des traductions de l'arabe dans la dernière décennie.

Les éditeurs de littérature arabe traduite

Sur ce plan aussi, la tendance dominante est à la stabilité. Comme c'est le cas depuis les années 1990, Actes Sud continue d'être (sous ce label et sous celui de Sindbad) le seul éditeur généraliste à investir durablement et sérieusement le domaine arabe. Le tableau ci-dessous n'inclut pas toutes les publications consacrées au domaine arabe par Actes Sud, qui publie également sous le label Sindbad des traductions de poésie et de prose arabes anciennes, de récits de voyages, ainsi que des essais politiques, historiques ou autres consacrés au monde arabe et écrits en français.

Farouk Mardam Bey, qui dirige les collections arabes d'Actes Sud depuis 1995, a poursuivi la même politique : sortir chaque mois « ouvrable » une traduction de littérature arabe moderne (soit 8 ou 9 par an), en donnant la priorité aux auteurs qu'il suit de longue date tout en faisant chaque année la place à un ou deux nouveaux, mais aussi à des recueils de poésie, ce qui est assez unique chez les éditeurs généralistes⁷.



*Gallimard : Y compris Denoël, Verticales et Mercure de France

⁶ *Ibid.*

⁷ Entretien avec F. Mardam Bey, 4 mai 2021.

Chez les autres éditeurs de littérature « historiques », la place de la littérature arabe traduite n'a guère progressé. Chez Gallimard, la collection phare « Du monde entier » continue d'accueillir les auteurs arabes au compte-gouttes (6 parutions sur la période) et sans suivre les auteurs – à l'exception désormais du Libanais Rabee Jaber (3 titres sur les 6 sont de lui). Flammarion n'a publié que deux traductions de l'arabe, Albin Michel une seule dans sa collection « Les grandes traductions » (Youssef Ziedan, *La malédiction d'Azazel*), tandis que Stock (« La bibliothèque cosmopolite »), outre un roman de la Saoudienne Raja Alem (2012), a fait un travail efficace de suivi avec Samar Yazbek (3 parutions de 2016 à 2019), couronné par le Prix du meilleur livre étranger catégorie « essai » - à ce jour, le seul livre traduit de l'arabe à avoir obtenu un prix littéraire français « généraliste ». Mais c'est l'expérience du Seuil qui résume le mieux la difficulté de la littérature arabe traduite en France aujourd'hui.

Jusqu'en 2011, le Seuil, qui avait joué un rôle pionnier dans ce domaine avec l'*Anthologie de la littérature arabe contemporaine* en trois volumes (1964-67), a surtout publié l'écrivain égyptien Gamal Ghitany, qu'il a introduit en France dès 1985 (*Zayni Barakat*, traduit par le regretté Jean-François Fourcade) et dont il a publié ensuite sept autres titres, tous (sauf un) traduits par Khaled Osman, qui a également traduit trois autres romans de Ghitany publiés par Sindbad / Actes Sud. En 2012, Khaled Osman souhaite passer la main, et le Seuil fait appel à un jeune traducteur, Emmanuel Varlet, pour la traduction de la suite des *Carnets* de Ghitany, mais aussi et surtout lui confie la responsabilité d'étendre le domaine arabe dans le « Cadre vert », sa collection phare de littérature étrangère. E. Varlet publie (et traduit) deux autres Ghitany, mais surtout introduit de nouveaux auteurs : les Égyptiens Mohamed Salah al-Azab et Mohamed al-Fakharani, les Irakiens Ali Bader et Hassan Blasim, le Saoudien Mohammed Hassan Alwan, l'Algérien Samir Kacimi. Le parti-pris est celui du renouvellement, voire de l'innovation, tant du côté des auteurs (à l'exception d'Ali Bader [né en 1950] tous sont jeunes [nés entre 1973 et 1981]) que des écritures, souvent en rupture avec les modèles des générations antérieures. Le choix était-il trop exigeant ? Le Seuil trop timide (deux titres par an, c'était assez peu pour créer une masse critique) ou trop impatient (cinq ans, c'était trop peu pour installer de nouveaux auteurs dans le paysage éditorial – seul Ali Bader a vu deux titres de lui paraître dans la collection) ? Toujours est-il qu'après cinq ans seulement, en 2017, E. Varlet choisit de se mettre en retrait⁸. Depuis, aucune traduction de l'arabe n'a vu le jour dans le Cadre vert...

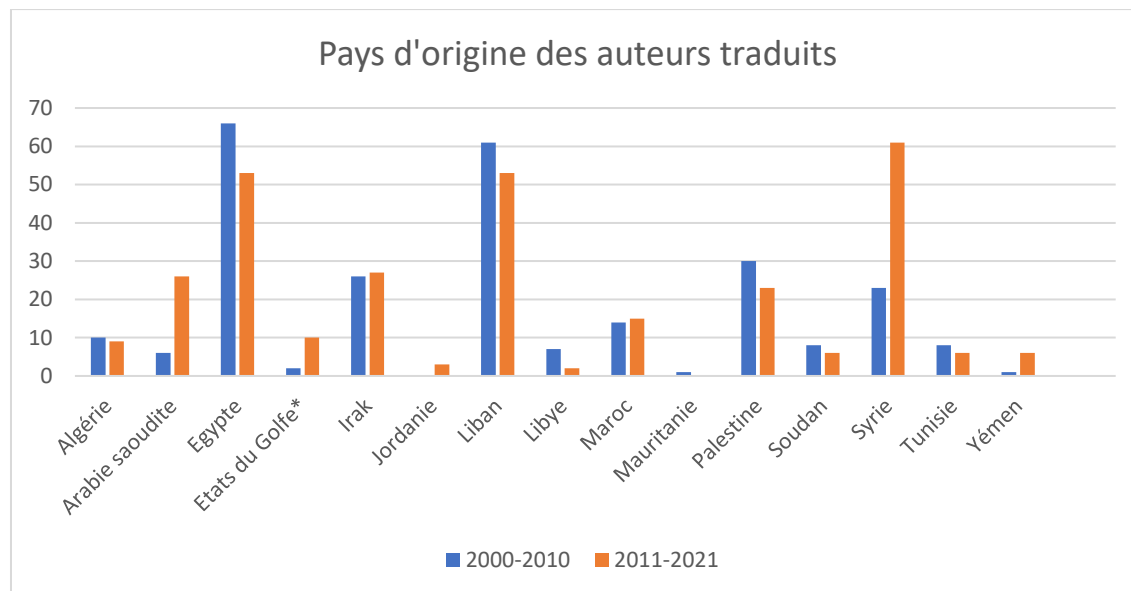
Plusieurs maisons d'éditions de plus petite taille, connues pour leur investissement dans les littératures étrangères, ont publié des traductions de l'arabe, mais également au compte-gouttes : Liana Levi (trois romans d'Ali al-Muqri [Yémen], un d'Inam Kachachi [Irak]), Zoé (Genève, éditeur de l'Égyptien Youssef Rakha), Zulma (éditeur de deux romans du Soudanais Abdelaziz Baraka Sakin). En revanche, les Éditions de l'Aube, au profil comparable, qui avaient publié quatre traductions de l'arabe entre 2003 et 2005 en ont publié une seule depuis 2011 (Ghada Abdel-Aaal [Égypte]). Enfin, de nombreuses toutes petites maisons spécialisées dans la poésie publient des traductions françaises de poètes arabes, souvent en édition bilingue.

On mentionne enfin les nombreuses traductions publiées par L'Harmattan (45 repérées sur la période 2011-21), qui posent les problèmes que l'on sait (absence de ligne éditoriale et de travail sur les textes, absence de rémunération pour les auteurs) mais contribuent néanmoins à la présence

⁸ Entretien avec E. Varlet, 20 mai 2021.

en français de textes et d'auteurs significatifs (Ghada al-Samman, Ghazi al-Gosaibi, Liana Badr, Mahmoud Bayram Ettounsi, Hazem Saghieh, Ibrahim Samuel...).

Les auteurs traduits : principales évolutions



*Etats du Golfe : Koweït, Bahreïn, Qatar, Émirats-Arabs-Unis et Oman.

C'est sur ce plan que se donne à voir le changement le plus notable depuis 2011 : l'arrivée massive des auteurs syriens (61 titres contre 23 dans la décennie antérieure). Où l'on voit clairement l'importance du facteur politique dans le flux de traduction arabe/français : si avant 2011, les auteurs syriens étaient sous-représentés en raison de l'image très négative du régime syrien en Occident, après 2011 ils sont surreprésentés du fait des bouleversements survenus depuis (révolution, guerre civile, exil de nombreux écrivains). Les auteurs syriens sont passés devant ceux des deux pays qui depuis les années 1980 dominaient le flux de traduction arabe/français : l'Égypte et le Liban⁹. Le duumvirat égypto-libanais s'expliquait par une série de facteurs bien connus : la position dominante du Caire et de Beyrouth dans le marché éditorial arabe, la vitalité de la production romanesque égyptienne, ancrée dans le pays de langue arabe le plus peuplé et consacrée par l'unique prix Nobel attribué à un écrivain arabophone (Naguib Mahfouz, 1988), et les liens anciens et multiples entre les élites intellectuelles libanaises et la France. Ce duumvirat est en léger recul en valeur absolue (de 127 titres à 103) mais plus encore en valeur relative : la part conjointe des traductions égyptiennes et libanaises dans l'ensemble est passée de 47,5 % dans la première période à 35 % dans la seconde. Ce net recul est en phase avec l'évolution de l'espace littéraire arabe, de plus en plus éclaté et multipolaire.

L'autre évolution remarquable, d'une décennie à l'autre, est l'émergence des auteurs de la péninsule Arabique (Arabie saoudite, États du Golfe et Yémen) : en tout, 42 traductions depuis 2011 contre 10 dans la période 2000-2010. Ce « boom » est le résultat à la fois de l'émergence récente (au tournant du millénaire pour l'essentiel) d'une production littéraire conforme aux canons modernes dans ces pays (désormais consacrée internationalement avec le prix Man Booker

⁹ Une précision utile compte tenu du nombre de traductions d'Adonis, que nous avons traité comme un auteur libanais (nationalité qu'il a acquise en 1962) et non syrien.

International 2019 attribué à l'écrivaine omanie Jokha Alharthi pour *Celestial Bodies* [trad. Marilyn Booth]) et de la diplomatie culturelle de plusieurs États de la région, dont les ambassades en France subventionnent une partie de ces traductions – nous y reviendrons.

Bien que leur production littéraire continue d'être tout aussi digne d'intérêt, les traductions d'auteurs irakiens se maintiennent juste (et diminuent en proportion) et celles des palestiniens reculent légèrement après 2011, ce qui est peut-être à mettre en rapport avec le moindre intérêt médiatique porté à l'Irak et à la Palestine dans la période récente. A propos de la Palestine, on voit que le vide laissé par Mahmoud Darwich, prématurément disparu en 2008 (et qui compte à lui seul pour 14 des 50 traductions d'auteurs palestiniens répertoriées de 2000 à aujourd'hui) n'a pas encore été comblé.

Les traductions des auteurs maghrébins dans leur ensemble sont également en recul (particulièrement net pour la Libye – le grand romancier libyen Ibrahim Al-Koni [1948-..., huit titres traduits en français de 1998 à 2010] n'a pas encore trouvé son successeur). De ce point de vue, l'édition française n'est pas en phase avec un espace littéraire arabe où les écrivains maghrébins sont de mieux en mieux reçus et diffusés dans les centres orientaux de cet espace, ce dont témoigne par exemple leur succès dans les prix littéraires qui se sont multipliés ces dix ou quinze dernières années dans les capitales golfigues. En France, les écrivains maghrébins d'expression arabe continuent manifestement de subir la domination symbolique de leurs pairs d'expression française ; le symbole le plus clair en est peut-être la réception confidentielle de l'Algérienne Ahlam Mosteghanemi, « la femme écrivain la plus lue dans le monde arabe » comme dit sa notice Wikipedia, dont les deux traductions françaises (2002 et 2006), pourtant portées par Albin Michel dans sa collection « Les grandes traductions », ont été un échec commercial. Le plus décevant (au regard de l'évolution politique de ce pays) est peut-être l'absence quasi-totale des écrivains tunisiens arabophones. Le seul à être largement traduit est Habib Selmi, qui est installé en France depuis les années 1980, tandis que des romanciers de qualité comme Kamel Riahi ou Chokri Mabkhout restent inaccessibles en français. Tout aussi marginale est la place réservée aux écrivains soudanais, défendus avec beaucoup de constance par le traducteur et universitaire belge Xavier Luffin.

On peut aussi envisager les auteurs à partir d'autres caractéristiques que leur nationalité, en particulier l'âge et le sexe. Dans les traductions parues de 2000 à 2010, 161 titres sur 293 (63,4 %) sont dus à des auteurs nés avant 1950, et 32 (10,9 %) à des auteurs nés après 1960. Dans celles parues de 2011 à 2021, les auteurs nés avant 1960 comptent pour 156 titres sur 273 (57 %), ceux nés après 1970 pour 69 titres (25,3 %)¹⁰. Il y a donc un réel rajeunissement de la population des écrivains arabes traduits en français dans la dernière décennie, et c'est peut-être – avec l'arrivée en nombre des auteurs syriens – l'effet le plus notable des printemps arabes sur cette niche éditoriale. Nous n'avons pas isolé les auteurs selon leur sexe, ce qui nous empêche de mesurer précisément la féminisation croissante de cette population dans les dernières décennies – sur ce plan, les traductions françaises ne font que refléter la féminisation également croissante de l'espace littéraire arabe depuis les années 1990.

¹⁰ Le total des titres parus dans les deux périodes indiqué ici est inférieur à celui indiqué plus haut car ont été exclus du comptage les ouvrages collectifs (anthologies) et les quelques titres pour lesquels nous n'avons pu trouver l'année de naissance de l'auteur.

Genres littéraires

Pas de changement notable sur ce plan : le roman reste le genre roi – ce n'est pas une spécificité de la littérature arabe traduite. Si d'une manière générale, on peut dire à la suite de Johann Heilbron¹¹ que moins une langue est traduite, plus les traductions tendent à se concentrer sur le genre romanesque, dans le cas de l'arabe, c'est un petit peu moins vrai. Notre base de données compte 99 traductions de poésie sur 302 titres, soit un tiers du total, pour la plupart publiées par de petites maisons spécialisées ou dans le semi-compte d'auteur de L'Harmattan – excepté Adonis bien sûr, qui a de longue date accès aux grands éditeurs.

Si, en ce qui concerne le roman, on peut dire que le corpus des œuvres disponibles en français finit par être relativement représentatif, malgré les inévitables lacunes et les décalages temporels, de l'état de la production romanesque arabe, il n'en va pas de même à propos de la poésie : ici, les conditions particulières de l'édition poétique font que d'une part, nombre de poètes arabes majeurs n'ont aucun titre disponible en français (et n'accèdent à la traduction française que sous forme de poèmes traduits dans des anthologies ou dans des périodiques spécialisés), tandis qu'inversement apparaissent dans notre base de données un certain nombre de poètes d'expression arabe peu ou pas (re)connus sur la scène poétique arabe, mais qui, parce qu'ils résident en France de plus ou moins longue date, ont accès à la microédition et à l'édition à compte d'auteur ou semi-compte d'auteur qui dominent l'édition poétique en France.

La nouvelle, genre longtemps très prisé par les écrivains arabes, semble en perte de vitesse, probablement du fait de la raréfaction de ses débouchés dans la presse arabophone, et peut-être aussi de sa difficulté à l'exportation. De fait, elle est toujours aussi peu prisée par le public français. Dans notre base de données, 20 titres seulement sur 302 ressortissent à ce genre, et il s'agit pour une bonne partie soit d'anthologies nationales (7 titres), soit de recueils d'auteurs consacrés par leurs romans (Mohammed El-Bisatie, Naguib Mahfouz, Hanan El Cheikh). Les textes dramatiques traduits (5 titres trouvés en tout) sont encore plus rares mais là aussi, ce n'est pas une particularité de la traduction de l'arabe.

Une des nouveautés de l'édition arabe depuis le tournant du millénaire a été le renouveau du livre jeunesse¹² et l'émergence de nouvelles formes de livre illustré (BD et roman graphique). Certes, le mouvement est sans commune mesure avec celui qui porte les secteurs équivalents dans l'édition française, et les auteurs « arabes » les plus connus en France sont, dans ce domaine aussi, ceux qui écrivent en français ; on pense bien sûr au succès étonnant de la série autobiographique de Riad Sattouf *L'Arabe du futur*, dont les ventes cumulées des tomes successifs dépassent les deux millions d'exemplaires¹³, mais aussi aux autrices-dessinatrices franco-libanaises Zeina Abirached et Lamia Ziadé. Le nouveau livre jeunesse, la BD et le roman graphique arabes se font aussi une place en traduction française, à la faveur notamment de l'action de deux maisons marseillaises créées et animées par des traductrices et éditrices arabisantes, Mathilde Chèvre (*Le port a jauni*) et Simona Gabrieli (*Alifbata*).

¹¹ Johan Heilbron, « Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System », *European Journal of Social Theory*, 2 (4), 1999, p. 429-444.

¹² Cf. Mathilde Chèvre, *Le poussin n'est pas un chien : Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflets et projet des sociétés (Égypte, Syrie, Liban)*, Beyrouth, IFPO / Aix-en-Provence, IREMAM, 2015.

¹³ En décembre 2018, avant la parution du tome 5, on était à 1,5 millions d'exemplaires vendus (Elodie Drouard, « [L'Arabe du futur' de Riad Sattouf : comment une BD au trait simpliste est devenue un phénomène littéraire](#) », *France Info*, décembre 2018). Pour un contrepoint critique, voir Laurent Bonnefoy, « [L'Arabe du futur' ou la force des préjugés](#) », *Orient XXI*, 23 janvier 2015.

Enfin, et même si ce rapport porte essentiellement sur les traductions « littéraires », par quoi on entend généralement les genres canoniques énumérés ci-dessus, il était indispensable d’y faire une place à ce que l’édition anglo-saxonne englobe sous l’appellation *non fiction* : récits, essais, (auto)biographies, etc. La majorité des traductions que nous avons recensées dans ce domaine (34 en tout pour la période 2011-2021 soit 11 % de l’ensemble) porte sur le contexte politique contemporain (essais et témoignages sur les soulèvements populaires de 2011 et leurs suites), outre quelques récits biographiques ou autobiographiques, et la majorité de ces textes sont dus à des auteurs qui se sont fait connaître par ailleurs comme poètes ou romanciers (Adonis, Alaa El-Aswany, Abbas Beydoun, Gamal Ghitany, Iman Mersal, ou encore Samar Yazbek). Cela laisse très peu de place pour ce qui relève des écritures en sciences humaines et sociales proprement dites, mais à cet égard, la culture arabe moderne n’est pas dans une position différente de celle de la plupart des cultures mondiales dont la langue d’expression n’est pas l’anglais, le français ou l’allemand. Dans les SHS plus encore que dans la littérature, la barrière de la traduction est quasi-infranchissable et l’alternative « Publish globally and perish locally vs publish locally and perish globally¹⁴ » tourne à la loi d’airain.

Derrière plusieurs des rares traductions de SHS arabes parues dans les dix dernières années (et dès avant), on trouve l’anthropologue arabisant Franck Mermier, dont le projet de collection d’essais de SHS traduits de l’arabe et du turc (la partie turque était sous la responsabilité de Timour Muhidine) aux éditions Les Prairies ordinaires a tourné court suite à la faillite de cet éditeur en 2016. Les éditions Amsterdam ont repris le fonds (et l’unique traduction de l’arabe parue, les *Récits d’une Syrie oubliée* de Yassin al-Haj Saleh) des Prairies ordinaires, mais pas le projet de F. Mermier, qui a dû se tourner vers d’autres éditeurs pour faire paraître des traductions d’un essai historique de Fawwaz Traboulsi (*Sindbad / Actes Sud*) et des choix d’essais sur la Syrie et le Yémen (*Classiques Garnier*)¹⁵.

Agents, traducteurs et autres médiateurs

Comment et à l’initiative de qui s’opère la sélection des titres traduits ? C’est peut-être sur ce plan que les choses ont le plus bougé dans la décennie écoulée. Certes, pour la majorité des titres répertoriés dans notre base de données, on peut penser que c’est toujours le modèle « artisanal » qui prévaut : c’est l’auteur et/ou le traducteur qui sont à la manœuvre pour « placer » leur livre. Cela vaut bien sûr pour les publications paraissant chez les tout petits éditeurs ou chez L’Harmattan, mais il arrive aussi que le couple auteur/traducteur arrive à convaincre un responsable de collection ou un éditeur « ordinaire ». Cependant, et avant de revenir sur la population des traducteurs, le fait nouveau de la période me semble être l’émergence des agents littéraires, dans lesquels on peut inclure, à la suite de Tristan Leperlier et Gisèle Sapiro¹⁶, les agences étatiques ou paraétatiques.

¹⁴ Sari Hanafi, « University systems in the Arab East: Publish globally and perish locally vs publish locally and perish globally », *Current Sociology*, 59 (3), 2011, p. 291-309.

¹⁵ Entretien avec F. Mermier, 3 mai 2021.

¹⁶ Tristan Leperlier et Gisèle Sapiro, « Les agents de la globalisation éditoriale. Stratégies de conquête et de résistance », *Réseaux* n° 226-227 (2021/2), p. 127-153.

Jusqu'au tournant du millénaire, très rares étaient les écrivains arabes qui confiaient leur droits de traduction à des agents littéraires. Mohamed Choukri, représenté jusqu'à son décès (2003) par Roberto de Hollanda, fait figure d'exception, et l'on vantait le flair de Naguib Mahfouz, qui avait eu la bonne idée de confier ses droits mondiaux de traduction à l'American University in Cairo Press un an à peine avant de se voir décerner le prix Nobel (1988). Depuis une quinzaine d'années, de plus en plus d'écrivains arabes ont recours à des agents littéraires privés pour trouver des débouchés à leurs œuvres en traduction. La démarche s'impose d'autant plus que les éditeurs arabes sont toujours aussi inopérants en la matière – en dépit, est-on tenté de dire, des efforts faits par divers acteurs institutionnels pour mieux les intégrer au marché international, depuis l'invitation d'honneur du monde arabe à la Foire de Francfort de 2004 jusqu'au Fellowship d'éditeurs de langue arabe organisé par le BIEF en novembre 2019, en passant par les multiples rencontres entre éditeurs, agents et auteurs organisées dans les salons du livre d'Abou Dhabi et de Sharjah.

Les écrivains arabes les plus connus ou les plus avisés ont accès aux grands agents américains comme Wylie, qui représente notamment Adonis et Alaa El-Aswany, ou européens comme Andrew Nurnberg (au catalogue duquel on trouve Dunya Mikhail, Ahmed Saadawi ou encore Bahaa Taher¹⁷), mais c'est Raya, une agence spécialisée dans la littérature arabe créée dès 2004 par la Libanaise Yasmina Jraissati, qui est certainement la plus active dans ce domaine. Parmi ses clients les plus notables on relève Sinan Antoon, Hoda Barakat, Jabbour Douaihy, Elias Khoury, etc. A sa suite, on relève le rôle joué par l'agence Astier-Pécher (créée en 2006, qui représente notamment les Libanais Rabee Jaber et Alawiya Sobh, tous deux publiés par Gallimard) qui a beaucoup fait pour imposer le métier d'agent littéraire dans le milieu éditorial français et promeut essentiellement des auteurs « périphériques » ou « postcoloniaux¹⁸ » en s'appuyant – comme Raya – sur des co-agents ou sous-agents dans des réseaux relationnels de plus en plus développés.

A côté de ces agents privés, d'autres acteurs publics ou parapublics jouent ou tentent de jouer un rôle actif dans la promotion à l'étranger des œuvres arabes. A cet égard, le fait le plus notable dans la dernière décennie est l'activisme des pays du Golfe, qui se manifeste de diverses manières. En premier lieu, les prix littéraires créés aux Émirats ou au Qatar (International Prize for Arabic Fiction, parrainé par la Booker Prize Foundation, d'où son surnom de « Booker arabe », et Sheikh Zayed Book Award à Abou Dhabi ; Katara Prize à Doha) affichent, outre les généreux chèques distribués aux auteurs, leur volonté de promouvoir la traduction des œuvres primées auprès des éditeurs étrangers, y compris en prenant à leur charge tout ou partie des coûts de traduction. Il est difficile d'en savoir plus car ces organismes fonctionnent généralement de façon très peu transparente. Il semble qu'il se noue des partenariats entre ces prix golfeques et les agences littéraires privées européennes ou nord-américaines, car les auteurs qu'on retrouve chez ces dernières sont souvent ceux qui ont été primés dans le Golfe. Quoiqu'il en soit, c'est ce travail des agents qui est à l'origine de parutions de traductions arabes « orphelines », si l'on peut dire, en ce sens qu'elles paraissent chez des éditeurs qui n'ont par ailleurs aucun autre titre arabe dans leur catalogue : *Blagues pour miliciens* du Palestino-Islandais Mazen Maarouf (représenté par Susijn) chez Flammarion (2019), *Captives* de l'Irako-Américaine Dunya Mikhail (Nurnberg) chez Grasset (à paraître à l'automne 2021), *Les corps célestes* de l'Omanie Jokha Alharthi (Wylie) chez Stéphane Marsan (2021). Côté pile, on voit bien comment, grâce au travail de ces agents, des éditeurs *mainstream* qui n'avaient

¹⁷ Les agents littéraires mettent volontiers en évidence sur leurs sites internet leur *client list*, qui est leur meilleure publicité, de sorte qu'on peut aisément savoir qui représente qui.

¹⁸ Sur l'histoire et le positionnement de Raya et Astier-Pécher, cf. Leperlier et Sapiro, art. cité.

jusque-là pratiquement jamais publié de traductions de l'arabe font ce pari. Côté face, il y a fort à craindre que ces choix de traductions apparaissent comme des « coups » sans lendemain, et d'autant plus sans lendemain qu'ils tombent à plat.

Enfin le récent « boom » des traductions françaises d'auteurs saoudiens (26 parutions depuis 2011, contre 6 de 2000 à 2010) s'expliquerait en bonne partie par l'activisme du Bureau culturel saoudien à Paris qui, d'après divers interlocuteurs, subventionne ces traductions là aussi dans des conditions assez opaques¹⁹, à la différence de son équivalent égyptien qui, dans les dernières années du régime Moubarak, avait affiché son financement d'une dizaine de traductions françaises d'auteurs nationaux en les faisant publier sous la forme de coédition entre les éditeurs parisiens retenus et la General Egyptian Book Organization.

Les traducteurs

Les traducteurs « historiques » qui ont débuté dans les années 1980 sont toujours actifs (Luc Barbulesco [5 nouvelles traductions], Richard Jacquemond [5], France Meyer [6], Khaled Osman [11, dont 4 cosignées avec Ola Mehanna], Philippe Vigreux [8], François Zabbal [6]) et ceux de la génération suivante aussi (Stéphanie Dujols [12], Rania Samara [11], Emmanuel Varlet [6] et Antoine Jockey, traducteur de poésie très actif [25]). Une nouvelle génération est désormais de plus en plus visible : Marianne Babut, Simon Corthay (avec ou sans Charlotte Woilliez), Nathalie Bontemps, Mathilde Chèvre, Hana Jaber, Xavier Luffin, Lotfi Nia, Nada Ghosn, etc.

Sauf à résider dans un pays arabe où ils ont un meilleur pouvoir d'achat, les traducteurs de l'arabe doivent avoir une autre source de revenus, d'autant que les tarifs n'ont pas évolué depuis plus de dix ans²⁰, d'où une perte de pouvoir d'achat conséquente pour les traducteurs littéraires en général. Comme dans les autres aires linguistiques, la féminisation de la profession semble s'accroître, et se réduire la place des traducteurs enseignants et/ou universitaires. De nouvelles formations universitaires en traduction littéraire de niveau master ont été ouvertes à Paris et en province, mais s'agissant de l'arabe au moins, il semble que jusqu'à présent au moins, très rares soient les diplômés issus de ces formations qui parviennent à investir la profession.

Plus intéressant et sans doute plus efficace en termes d'accès au métier, a été le programme « La Fabrique des traducteurs ». Conçu par Jörn Cambreleng, directeur du CITL d'Arles depuis 2009, ce programme « a pour objectif de donner à de jeunes traducteurs en début de carrière l'occasion de travailler avec d'autres traducteurs expérimentés et de mieux connaître le paysage de la traduction et de l'édition dans les deux pays. Chaque atelier met en présence, pendant dix semaines, trois jeunes traducteurs étrangers et trois jeunes traducteurs français »²¹. De 2010 à 2019, 24 ateliers ont été organisés, dont 3 consacrés à l'arabe (2011, 2013 et 2016). R. Jacquemond, qui a participé à l'animation des deux derniers (2013 et 2016), peut témoigner de l'intérêt et de la valeur de ce type de formation. Pour l'arabe, la plus grosse difficulté résidait dans le déséquilibre entre le vivier des traducteurs vers l'arabe, relativement abondant, et celui des traducteurs vers le français, beaucoup plus limité. Néanmoins, parmi ces derniers, plusieurs ont publié une traduction (Bruno Barmaki,

¹⁹ Le conseiller culturel de l'Ambassade d'Arabie saoudite à Paris M. Abdullah Althonaiyan n'a pas répondu à nos demandes d'entretien.

²⁰ Voir les [enquêtes rémunération](#) de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF).

²¹ Voir la [présentation du programme](#) sur le site de l'ATLAS.

Marie Charton) ou ont investi le milieu (Marianne Babut, qui se « spécialise » dans la traduction des essais et des SHS, et Simona Gabrieli, qui a créé la maison d'édition Alifbata citée *supra*).

La traduction arabe est également valorisée par le prix de traduction Ibn Khaldoun-Senghor : créé en 2008 par l'OIF et l'Alecso, d'abord réservé aux traductions de sciences humaines, il inclut depuis 2018 les traductions littéraires. Le Qatar a créé en 2015 un prix de traduction richement doté (le Sheikh Hamad Award for Translation and International Understanding) qui récompense chaque année d'une part des traducteurs travaillant de l'arabe vers l'anglais et vice-versa et, d'autre part, des traducteurs de/vers l'arabe et d'autres langues qui changent chaque année. En 2017, c'était le tour du français : le prix récompensant une institution œuvrant pour la traduction arabe est allé à Actes Sud pour les collections Sindbad (200.000 dollars), et le premier prix individuel (100.000 dollars) à Philippe Vigreux pour sa traduction des *Maqâmât* d'al-Hamadhânî (*La parole est d'or*, Sindbad, 2012).

Questions de réception

La réception *confidentielle* et *particulariste* de la littérature arabe traduite en France reste incontestablement le gros point noir de ce bilan.

Confidentielle : quinze ans après le succès de *L'immeuble Yacoubian* (2006), premier best-seller mondial traduit de l'arabe dans l'histoire de l'édition²², Alaa El-Aswany reste le seul écrivain d'expression arabe à être parvenu à une vente régulière de ses traductions françaises à un niveau élevé (plusieurs dizaines de milliers d'exemplaires). Un succès permis par les qualités intrinsèques de ses romans qui, grâce à leur structure narrative efficace et leurs thématiques à dominante sociale et politique, sont à même de toucher un large public, par la régularité de sa production (2006, 2007, 2014, 2018 pour les traductions françaises de ses quatre romans), mais aussi par la posture d'écrivain « conscience de la nation²³ » qu'il a prise en Égypte avant et pendant l'épisode révolutionnaire de 2011-2013, et qu'il entretient à l'étranger depuis qu'il a dû quitter le pays, ce qui fait de lui un interlocuteur privilégié des médias occidentaux lorsqu'il est question des problèmes politiques et sociaux de l'Égypte.

Derrière, selon Farouk Mardam Bey, les ventes moyennes des auteurs maison les mieux installés dans le paysage éditorial ont eu tendance à diminuer dans la dernière décennie, de 4 à 5.000 exemplaires à 2 à 3.000 pour les auteurs qui se vendent le mieux²⁴. Un bon indice de la faiblesse générale de ces ventes est la rareté des rééditions en format de poche. Chez Actes Sud, alors même que le seuil de ventes à partir duquel interviennent ces rééditions a nettement baissé, on note qu'elles se sont raréfiées dans la dernière période. F. Mardam Bey relève que même les ventes d'un auteur aussi consacré et installé que Naguib Mahfouz ne sont plus assurées²⁵.

²² A l'époque, on a parlé de d'environ 300.000 exemplaires vendus pour l'édition française et de plus d'un million au niveau mondial (propos de l'auteur à l'occasion de la journée d'étude « *L'immeuble Yacoubian* et le roman arabe », Paris, IISM, 5 mars 2009).

²³ Traduction littérale de l'expression arabe *damir al-umma*, couramment employée en Égypte à propos des grands intellectuels nationaux et que j'ai reprise in R. Jacquemond, *Conscience of the Nation. Writers, State and Society in Modern Egypt*, Le Caire, AUC Press, 2008 (traduit du français par David Tressilian).

²⁴ Là aussi la littérature arabe traduite suit l'évolution générale du marché : le tirage moyen des livres imprimés en France est passé de 8.691 exemplaires en 2008 à 4.732 en 2018 (Ministère de la Culture, « [Chiffres clés du secteur du livre](#) »).

²⁵ Entretien, 4 mai 2021. Naguib Mahfouz reste l'auteur arabe le plus présent dans les rayons des librairies et des bibliothèques françaises grâce à sa proximité (plus de 40 titres disponibles actuellement), mais même au plus haut de sa popularité dans les années 1990, il n'a jamais atteint le niveau de ventes d'El-Aswany.

Les rééditions en poche sont tout aussi rares chez les autres éditeurs : aucune réédition en Folio (Gallimard), une en Points noir (Seuil) pour *Le collier de la colombe* de la Saoudienne Raja Alem, une chez L'Aube (le récit satirique de l'Égyptienne Ghada Abdel Aal, qui a changé de titre en route, de *La ronde des prétendants* à *Cherche mari désespérément*) et une autre chez Liana Levi (*Le beau juif* du Yéménite Ali al-Muqri) dans les collections de poche maison. On ne parle ici que des rééditions en poche de traductions parues depuis 2011, ce qui donne une vision un peu tronquée des choses, car le délai peut être assez long entre l'édition princeps et l'édition de poche. Le nombre total de traductions de littérature arabe contemporaine rééditées en poche depuis la réédition du *Livre des jours* de Taha Hussein dans la collection L'imaginaire de Gallimard (1974) jusqu'à ce jour est d'environ 90, dont 28 titres signés de Naguib Mahfouz.

Particulariste : le mode de réception dominant reste ethnologisant et surpolitisé. L'écrivain arabe est reçu comme arabe plutôt que comme écrivain. Il est d'abord un témoin et donc un informateur, et idéalement un témoin engagé. S'il ou elle ne répond pas à l'injonction de prendre position sur l'islam, le terrorisme, la dictature, la condition de la femme arabe et musulmane, etc., il est condamné à l'invisibilité, comme le dit en substance Hoda Barakat à Christophe Ayad dans une rare interview²⁶. Le jeu sur le particularisme apparaît dès la commercialisation des ouvrages, avec des illustrations de couvertures, bandeaux et autres textes de présentation où les représentations orientalistes semblent reculer un peu, mais où dominant néanmoins les stéréotypes français sur la culture et les sociétés arabes. « Un tiers des couvertures représentent une femme, constate Audrey Scarbel à propos des traductions publiées de 2000 à 2014. La représentation de la femme se retrouve chez tous les éditeurs, qu'elle soit voilée ou au contraire nue ou sensuelle²⁷ ». Quant aux quatrièmes de couvertures, elles tournent autour de quelques thèmes qui « s'additionnent [...] telles des cases à cocher pour se positionner dans ce que les éditeurs imaginent être les attentes des lecteurs français²⁸ ». A. Scarbel donne une liste évocatrice des thèmes et termes les plus récurrents dans les quatrièmes de couverture : passion amoureuse et sensualité (« tabou », « plaisir », « sexe »...), effet Mille et une Nuits (« Orient », « mystique », « conteur » - pour ne rien dire du nom de la principale collection de littérature arabe traduite, « Sindbad »), exil (qui rime souvent avec identité), violence, témoignage social (images figées : les romans « dessinent », « dépeignent », sont « une fresque de » ; ils « restituent » l'Histoire ou la « dénoncent »)... Cette réception particulariste est à la fois dénoncée et entretenue par de nombreux acteurs de ce circuit, d'une manière à la fois paradoxale et typique des positions de médiateurs et d'intermédiaires situés à l'interface entre logique artistique et logique commerciale. Le cas du plus central d'entre eux, Farouk Mardam Bey, est à cet égard caractéristique : tout en étant très lucide et critique sur la manière dont la littérature arabe est reçue en France et tout en appelant régulièrement, depuis son arrivée à Actes Sud en 1995, à sa « banalisation » dans le paysage éditorial français, il participe aussi de l'entretien de cette réception particulariste, à la fois par des choix éditoriaux qui, de manière très conforme à sa trajectoire personnelle, se sont portés de façon dominante vers des auteurs alliant qualité esthétique et engagement politique²⁹, et par le fait qu'en tant qu'éditeur soucieux de diffusion, il est amené à réactualiser les recettes éprouvées de la promotion de cette littérature.

²⁶ « [Hoda Barakat : 'Je veux bien respecter les textes sacrés, mais la langue ne peut pas être sacrée'](#) », entretien avec Christophe Ayad, *Le Monde*, 25 juillet 2019.

²⁷ A. Scarbel, op. cit., p. 82.

²⁸ Id., p. 85.

²⁹ Notamment des écrivains de la même génération que lui (nés en gros entre 1935 et 1950), cette génération associée à la fois à l'âge d'or des gauches arabes et à une certaine modernité romanesque dont R. Jacquemond a montré, pour l'Égypte mais la

Autre signe de la place désespérément périphérique faite à cette littérature, l'absence d'autres indices de canonisation tels que les retraductions, marques qu'une œuvre traduite de longue date et avec plus ou moins de bonheur a accédé à un statut de « classique » qui justifie l'investissement dans une nouvelle traduction (les traductions du *Pain nu* de Mohamed Choukri par Tahar Ben Jelloun [1979] ou du *Passage des miracles* de Mahfouz par Antoine Cottin [1970] le mériteraient tout autant que celle plus ancienne du *Livre des jours* de Taha Hussein par Jean Lecerf et Gaston Wiet [1947]), la publication de volumes d'œuvres complètes (une semi-exception néanmoins, les *Œuvres complètes* de Khalil Gibran dans la collection « Bouquins » de Robert Laffont [2006, plusieurs rééditions ensuite], semi-exception car une bonne partie de l'œuvre de Gibran a été écrite en anglais, dont bien sûr *The Prophet*, le livre qui l'a fait accéder à une célébrité mondiale et qui est le texte d'un auteur arabe moderne le plus lu et le plus traduit dans le monde, surtout depuis qu'il est tombé dans le domaine public), pour ne rien dire du Graal que constituerait la parution d'un volume de littérature arabe moderne traduite dans la collection canonique par excellence, la Pléiade.

F. Mardam Bey et E. Varlet font tous deux, depuis deux positions assez différentes, le même constat d'une déconnexion croissante entre l'accueil critique et médiatique d'un livre (les recensions dans la presse écrite et autres) et l'accueil du public tel que mesuré par les ventes. Dans le même sens, ils relèvent que les prix spécifiques (notamment le prix de la littérature arabe créé en 2013 par la Fondation Jean-Luc Lagardère et l'Institut du Monde arabe) n'ont aucun effet sur les ventes. Le constat, qui n'est certainement pas propre à la littérature arabe traduite, est à relier sans doute à la crise générale du rôle prescripteur des médiateurs culturels conventionnels. Le problème est que, dans le cas des littératures périphériques, ils n'ont été remplacés par aucun des nouveaux médiateurs qui s'imposent aujourd'hui (blogueurs, influenceurs, réseaux sociaux, y compris spécialisés comme Goodreads, très populaire dans le monde arabe).

Conclusion

L'élan de sympathie que les printemps arabes avaient suscité dans l'opinion française et ailleurs il y a dix ans est vite retombé. Pis, les contrecoups qui ont suivi, entre restauration autoritaire, guerres civiles, vagues migratoires et attentats terroristes, ont profondément détérioré l'image des sociétés et des cultures arabes dans les médias français. S'il est probable que le public de la littérature arabe traduite reste avant tout un public de niche, peu susceptible de modifier ses représentations et ses pratiques de lecture au gré de l'actualité, il n'en demeure pas moins que ce contexte, avec l'effet de lassitude (au mieux) qu'il suscite auprès des publics les mieux disposés, n'est pas de nature à favoriser l'extension de la niche en question.

D'où peut-être le paradoxe qui ressort de cette enquête : du côté de l'offre, une production plus riche et plus variée que jamais, et qui parvient mieux que jamais jusqu'aux bureaux des directeurs de collections et éditeurs français par l'entremise de médiateurs de plus en plus nombreux et de mieux en mieux insérés dans le marché international de la littérature traduite ; et du côté de la demande, tant chez ces éditeurs que dans le public, des résistances d'ordre à la fois esthétique et idéologique qui continuent de faire obstacle à une réception universaliste des textes arabes.

démonstration vaut au-delà, comment elle a imposé, des années 1970 au tournant du millénaire, son idéal de « fusion de l'engagement et de la création » dans le champ littéraire arabe (cf. R. Jacquemond, *Entres scribes et écrivains, Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine*, Actes Sud, 2003).

Yasmina Jraissati (agence Raya) fait un constat assez similaire lorsqu'elle relève la contradiction entre l'ouverture d'esprit et l'intérêt pour la littérature arabe qu'elle rencontre chez des responsables de collections de littérature étrangère de grands éditeurs français avec lesquels pour autant elle ne parvient jamais ou presque à conclure d'affaire : « Ils approchent la littérature arabe avec des critères qui sont les leurs, et du coup ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent³⁰ ». Il y a dix ans, Emmanuel Varlet concluait son enquête par ce constat, qui reste valide : « Les grandes œuvres ne parviennent pas, ou peu, à toucher le grand public, certaines résistances d'ordre idéologique pesant plus que jamais sur la circulation des savoirs, des idées et des imaginaires³¹ ».

³⁰ Entretien avec Y. Jraissati, 3 juin 2021.

³¹ E. Varlet, *Etude sur les flux de traduction arabe-français (1985-2009)*, dans le cadre de l'état des lieux de la traduction en Méditerranée, coproduit par la Fondation Anna Lindh et Transeuropéennes en 2010.

Annexe 1 : liste chronologique des 266 ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2000 à 2010 inclus (littérature moderne et contemporaine au sens large, y compris récits et essais historiques ou biographique, à l'exclusion de la littérature ancienne et de la production religieuse, et uniquement les traductions parues en France, Suisse et Belgique)

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La maison aux jasmins	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	El Azhari, Nashwa		بيت الياسمين	1986
Le poème de Babel	Adonis	1930-...	LI	Voix d'encre	Poésie bilingue	Montélimar	2000	Wade Minkowski, Anne	auteur	قصيدة بابل	1979
La méditerranée égyptienne	Al Kharrat, Edouard / Affi, Mohamed	1926-2015	EG	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Barbulesco, Luc			
Equipe de nuit	Aslan, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	Rachid, Amina	Tadié, Arlette	وردية ليل	1991
Et maintenant tu vas m'entendre	Ben Brik, Taoufik	1960-...	TU	Exil-Aloès	Poésie bilingue	Paris	2000	Seddik, Omeyya		مجموعة مقالات للكاتب	2000
La méditerranée marocaine	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Charruau, Catherine			
Le lit de l'étrangère	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2000	Sanbar, Elias		سرير الغريبة	1999
La terre nous est étroite : et autres poèmes, 1966-1999	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Gallimard, coll. Poésie	Poésie	Paris	2000	Sanbar, Elias		تضيق بنا الأرض	2000
Equinoxe d'automne	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	AMAM du CEMAA	Roman	Toulouse	2000	Abi-Rached, Naoum		اعتدال الخريف	1995
Derrière les arbres	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	Lambert, Edwige		بيوت وراء الأشجار	1993
Le cimetière des rêves	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2000	Gonzalez-Quijano, Yves		أكنس الشمس عن السطوح	1994
Souffles de vie	Ezzeddine, Youssef	1922-2013	IR	Publisud	Poésie bilingue	Paris	2000	Petit, Odette	Voisin, Wanda	لهات الحياة	1960
L'appel du couchant	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2000	Creusot, Valérie		هاتف المغيب	1992
Pyramides	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Sindbad	Roman	Arles	2000	Osman, Khaled		متون الأهرام	1999
Le livre des processions	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Mille et une nuits	Poésie	Paris	2000	Dermarkar, Elie		المواكب	1919
Les esprits rebelles	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Sindbad	Roman	Arles	2000	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	الأرواح المتمردة	1908
Le lecteur de Bagdad : Contes et nouvelles	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2000	Barbulesco, Luc	Oulmane, Mustapha	القارئ البغدادي	2003
Le royaume noir et autres nouvelles	Khodayyir, Mohammad	1942-...	IR	Sindbad	Nouvelles	Arles	2000	Rocheblave, Guy	Jihad Hassan, Kadhim	المملكة السوداء	1972
La méditerranée libanaise	Khoury, Elias / Beydoun, Ahmed	1948-...	LI	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Barbulesco, Luc		texte de Khoury traduit de l'arabe	
La belle du Caire	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Denoël	Roman	Paris	2000	Vigreux, Philippe		القاهرة الجديدة	1945
Le monde de Dieu et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2000	Francis-Saad, Marie		دنيا الله	1962
Poèmes des trois pages	Tarabay, Edouard	1927-2004	LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2000	Norin, Luc	auteur	قصائد ثلاث الصفحات	1998
Doniazade	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2000	Latif Ghattas, Mona		دنيا زاد	1997
Echelles de la métaphysique	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	L'Escampette	Poésie	Bordeaux	2000	Noël, Bernard		سلام الميتافيزيقيا	2000
Personne ne dort à Alexandrie	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Desclée de Brouwer	Roman	Paris	2001	Fahmi, Soheir	Chavot, Pierre	لا أحد ينام في الإسكندرية	1996
Le mercredi soir : Femmes de Riyad	Al Bishr, Badriyah	1967-...	AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2001	Al Azhari, Nada	Gillon, Jean-Yves	مساء الأربعاء	1994
J'ai vu	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2001	auteur	Lagny, Isabelle	رأيت	1997
Un œil qui jamais ne se ferme	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Alain Sèbe	Récit	Vidauban	2001	Gonzalez-Quijano, Yves		ثورات الصحراء الكبرى	1970
L'herbe de la nuit	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2001	Zabbal, François		عشب الليل	1997
Médecin de campagne en Syrie	Al Ujayli, Abdel-Salam	1918-2006	SY	L'Harmattan	Récit	Paris	2001	Darne, Hélène		عيادة في الريف	1978
Etoiles sur Jéricho	Badr, Liana	1950-...	PA	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2001	Luginbuhl, Anne-Marie		نجوم أريحا	1993
Le laboureur des eaux	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2001	Lagrange, Frédéric		حارث المياه	1998
Comme un été qui ne reviendra pas : Le Caire, 1955-1996	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Actes Sud	Récit	Arles	2001	Jacquemond, Richard		مثل صيف لن يتكرر	1999
Des jours en trop	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2001	Lambert, Edwige		أيام زائدة	2000
Learning English	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2001	Gonzalez-Quijano, Yves		ليرنغ انغلش	1998
Le spleen du désert : Petite anthologie de poèmes arabes en prose	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	divers	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2001	El Janabi, Abdul Kader	Huerta, Mona		
Les récits de l'institution	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2001	Osman, Khaled		حكايات المؤسسة	1997
Les ailes brisées : Enfants du prophète : Œuvre arabe	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Al-Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2001	Mansour, Fida	Mansour, Rania	الأجنحة المتكسرة	1912
Les ailes brisées	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Sindbad	Roman	Arles	2001	Colin, Joël		الأجنحة المتكسرة	1912
Chants de la folie de l'être	Jihad Hassan, Kadhim	1955-...	IR	Tarabuste	Poésie	Saint-Benoît-du-Sault	2001	Jihad, Kadhim	Sautreau, Serge	جنائن آدم و قصائد أخرى	1990
Le bûcheron et la petite fève : Conte populaire palestinien	Khalil, Mohamed / Shukair, Mahmoud	1941-...	PA	Syros jeunesse	Jeunesse	Paris	2001	El Masri, Leïla		الحطاب	2001
Fleurs d'amandiers	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2001	Charruau, Catherine		نوار اللوز	1983
Miroirs	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Desclée de Brouwer	Roman	Paris	2001	Belhatem, Nadjat	Camus, Luce	المرايا	1972
Ainsi j'écris l'histoire des femmes	Qâbanî, Nizâr	1923-1998	SY	Al Bouraq	Poésie	Beyrouth / Paris	2001	Etman, Fatma Azhra	Leglise-Costa, Philippe	هكذا أكتب تاريخ النساء	1981
La cabane du soufi	Rifka, Fouad	1930-2011	SY	Paris-Méditerranée	Poésie bilingue	Paris	2001	Jockey, Antoine		خربة الصوفي	1998
La dernière danse de Salomé	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2001	Latif Ghattas, Mona		رقصة سالومي الأخيرة	1998
La tente	Tahawy, Miral	1968-...	EG	Paris-Méditerranée	Roman	Paris	2001	Djafer, Siham		الخباء	1995

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Une mort éphémère	Wannous, Saadallah	1941-1997	SY	Sindbad	Récit	Arles	2001	Samara, Rania		عن الذاكرة والموت	1996
Ô temps étroit... ô vaste terre : et autres poèmes	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2002	Krul, Claude		أيها الزمن الضيق، أيها الأرض الواسعة	1978
Mémoires d'un village palestinien disparu	Al Asaad, Mohammed	1944-...	PA	Albin Michel	Récit	Paris	2002	Descamps-Wassif, Sara		أطفال الندى	1990
Le kiosque à musique	Al Kafrawi, Saïd	1939-2020	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2002	Dujols, Stéphanie		كشك الموسيقى	1997
L'oasis cachée	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Phébus	Roman	Paris	2002	Vigreux, Philippe		الواحة (الخشوف 2)	1991
Mes ancêtres les assassins	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2002	auteur		أجدادي القتلة	2001
D'une tristesse à en mourir	Al Siba'i, Fadel	1929-...	SY	Alteredit	Nouvelles	Chatenay-Malabry	2002	Ramzi, Nadia		الشوق واللقاء	1958
La forêt endormie	Al Siba'i, Nader	1929-...	SY	Alteredit	Nouvelles	Chatenay-Malabry	2002	Ramzi, Nadia		الغابة النائمة	1993
Les sangsues; Suivi de Le pain ; La folie de Salim ; Les thermes du Bon-Dieu	Alloula, Abdelkader	1939-1994	AL	Actes Sud	Théâtre	Arles	2002	Benyoucef, Messaoud		من مسرحيات علولة: الأقوال، الأجواد، اللهم	1997
Le bus des gens bien	Barakat, Najwa	1966 -...	LI	Stock	Roman	Paris	2002	Meyer, France		حافلة من الناس الطيبين	1997
Les lanternes du vent	Bashrahil, Abdullah M.	1951-...	AR SA	Al Bouraq	Poésie	Beyrouth / Paris	2002	Saleh, Danielle		قناديل الريح	2002
Le poème de Tyr	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2002	Jihad Hassan, Kadhim		صور قصيدة	1985
Londres mon amour	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Samara, Rania		إنها لندن يا عزيزي	2001
Ce qui fut et jamais plus ne sera	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Paris-Méditerranée	Poésie bilingue	Paris	2002	Jockey, Antoine	auteur	ما كان لن يكون أبداً	2002
Chacodile	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Grandir	Jeunesse	Nîmes	2002	NC			2002
Mémoires de la prison des femmes	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	Le serpent à plumes	Récit	Paris	2002	Wassef, Magda		مذكراتي في سجن النساء	1982
Où ne pas naître	Fathy, Safaa	1958-...	EG	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2002	auteur	Zaza, Zeinab	حيث لا نولد	
Menus détails	Fattouh, Rafif		LI	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2002	Abi-Rached, Naoum		تفاصيل صغيرة	1980
Un ciel assombri d'étoiles ; précédé de La coupole à la fleur de grenade	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2002	Barbulesco, Luc	Chaabane, Othman		
Histoires de jour, contes de nuit	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2002	Bozier, Raymond	Oulmane, Mustapha	حلم الضابط الأمريكي	
Warda	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Jacquemond, Richard		وردة	2000
La porte du soleil	Houry, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Samara, Rania		باب الشمس	1998
Propos du matin et du soir	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2002	Francis-Saad, Marie		حديث الصباح والمساء	1987
Mémoires de la chair	Mosteghanemi, Ahlam	1953-...	AL	Albin Michel	Roman	Paris	2002	Mokeddem, Mohamed		ذاكرة الجسد	1993
L'arbre et la lune	Toufiq, Ahmed	1943-...	MA	Phébus	Roman	Paris	2002	Vigreux, Philippe		شجيرة، حناء وقمر	1998
L'obélisque d'Anail	Abdelamir, Chawki	1949-...	IR	Mercure de France	Poésie	Paris	2003	Divers, avec l'auteur		سنبلة الحقول الوثنية	1990
Toucher la lumière	Adonis	1930-...	LI	Impr. Nationale	Poésie	Paris	2003	Wade Minkiwski, Anne		أبجدية ثانية	1994
Le cimetière des oiseaux suivi de Bagdad mon amour	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Ed. de l'Aube	Nouvelles	La Tour d'Aigues2003	2003	auteur	Lagny, Isabelle	مقبرة العصافير / بغداد حبيبتني	2003
Cerise rouge sur un carrelage blanc	Al Masri, Maram	1962-...	SY	PHI / Ecrits des forges	Poésie	Esch-sur-Alzette (LU) / Trois-Rivières (CDN)	2003	Durazzo, François-Michel	auteur	كرزة حمراء على بلاط أبيض	1997
Fragments d'eau : et autres poèmes	Arnaut, Aïcha	1946-...	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2003	Laâbi, Abdellatif		مشروع قصيدة	1979
Les messagers du Nil	Bakr, Salwa	1949-...	EG	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2003	Chehata, Elisabeth		البشموري	1998
Fleuve entre des funérailles	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Escampette	Poésie	Bordeaux	2003	Nissaboury, Mostafa		نهر بين جنازتين	2000
Etat de siège : Ramallah, janvier 2002	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2003	Sanbar, Elias		حالة حصار	2002
Murale	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2003	Sanbar, Elias		الجدراية	2000
Les bruits de la nuit	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Lambert, Edwige		أصوات الليل	1998
Reflets dans le miroir des sables	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Escampette	Poésie	Bordeaux	2003	auteur	Huerta, Mona		
Le canari de Jérusalem	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Roman	Paris	2003	auteur		الكناري	1993
Les loups et les oliviers	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2003	Traduit par l'auteur		الذئب والزيتون	1983
Quarantaine à Tunis	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Roman	Paris	2003	auteur	Bibas, Benjamin	رواية السقوط الفلسطيني، اربعون يوماً في انتظار الرئيس	1992
Réveille-toi !	Haqqi, Yehia	1905-1992	EG	Sindbad	Roman	Arles	2003	Vigreux, Philippe		صح النوم	1956
Zabiba et le roi	Hussein, Saddam	1937-2006	IR	Ed. du Rocher	Roman	Monaco	2003	Munier, Gilles		زبيبة والملك	2000
Continent de douleurs	Karim, Fawzi	1945-...	IR	Empreintes	Poésie	Moudon (CH)	2003	Farhan, Saïd		قارات الأوبئة	1995
La gardienne des ombres : Don Quichotte à Alger	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Aden	Roman	Croissy Beaubourg	2003	Laouedj, Zeynab	Virolle, Marie	حارسة الظلال	1999
Les balcons de la mer du Nord	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2003	Charruau, Catherine		شرفات بحر الشمال	2001
La passion	Mamdouh, Alia	1944-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Galloux, Michel		الولع	1995
L'archipel des mouches	Mefti, Bachir	1969-...	AL	Ed. de l'Aube	Roman	Paris	2003	Hammouche, Warda		أرخبيل الذباب	2010
Textes sur images : Art contemporain arabe	Naoum, Nabil	1944-...	EG	ACR Editions / IMA	Nouvelles	Courbevoie	2003	Barbulesco, Luc		حكايات أشكال وألوان	2000
Les rivages de l'amour	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Barbulesco, Luc		حافة الود	2000
Les amoureux de Bayya	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2003	Gonzalez-Quijano, Yves		عشاق بية	2002

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La promenade du cristal	Shafiq, Hashem	1950-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2003	Adnan, Mohsen			
Héliopolis	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2003	Latif Ghattas, Mona		هليوبوليس	2003
Saladin et les assassins : Salah al Din al Ayyubi	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Paris-Méditerranée	Roman	Paris	2003	Lesage, Jean-Marie		صلاح الدين الأيوبي	
La colombe du texte	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	CIPM	Poésie	Marseille	2003	auteur		ضحكات شجرة الكلام	1982
Les gens dans mon pays	Abd Al Sabur, Salah	1931-1981	EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2004	Saghi, Omar		الناس في بلادي	1957
Un dernier rêve	Abdel Aal, Ahmed	1946-2008	SOU	Alternatives	Nouvelles	Paris	2004	Satti, Iman		حصاد الحلم الأخير ومواقع النسر العجوز (أمشاج)	1997
Commencement du corps, fin de l'océan	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2004	Khoury-Ghata, Vénus		أول الجسد آخر البحر	2003
Lumière bleue	Al Barghouti, Hussein	1954-2002	PA	Sindbad	Récit	Arles	2004	Weiss, Marianne		الضوء الأزرق	2001
Doux leurre	Al Masri, Maram	1962-...	SY	L'Aile	Poésie	Toulouse	2004	Jegham, Najeh	auteur	أتيتك	1984
Kit-Kat Café	Aslân, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Tadié, Arlette		مالك الحزين	1983
Junun : Démences	Baccar, Jalila	1952-...	TU	Ed. théâtrales	Théâtre	Paris	2004	auteur	Jaïbi, Fadhel	جنون	2001
J'ai vu Ramallah	Barghouti, Mourid	1944-...	PA	Ed. de l'Aube	Récit	Paris	2004	Billacois, Maha	Zaza, Zeinab	رأيت رام الله	1997
Par chemins d'amour et de mort	Beddy Ould Ebnou		MAU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	Dehon, Marc-Henri		أسفار العشق والموت	2004
Checkpoint	Bishara, Azmi	1956-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Akel, Rachid		الحاجز	2004
Qu'elle aille au diable, Meryl Streep !	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Weber, Edgard		تصطفل ميريل ستريب	2001
Exorcismes	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	auteur		تعاويد	2004
Ville à vif	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2004	Creusot, Valérie		باء مثل بيت مثل بيروت	1997
Yalo	Khoury, Elias	1948-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2004	Samara, Rania		يالو	2002
Rêves de convalescence	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Ed. du Rocher	Nouvelles	Monaco	2004	El Kareh, Rudolf	Youssef, Ahmed	أحلام فترة النقاهة	2004
Mirages	Makhlouf, Issa	1955-...	LI	Corti	Poésie	Paris	2004	El Azan, Nabil		عين السراب	2000
Nocturnes	Najar, Mhamed	1973-...	TU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	Jgham, Faten		ليليات	2004
Bowling à Bagdad	Sayegh, Nasri	1944-...	LI	Fayard	Roman	Paris	2004	Jazzar, Diah Saba		بولينغ في بغداد	2003
Reflets sur un mur blanc	Shibli, Adania	1974-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Dujols, Stéphanie		مساس	2001
Petits voleurs à la retraite	Abou Golayyel, Hamdi	1967-...	EG	Ed. de l'Aube	Roman	Paris	2005	Dujols, Stéphanie		لصوص متقاعدون	2004
Année de l'éléphant	Abouzeïd, Leïla	1950-...	MA	L'Harmattan	Roman	Paris	2005	El Ghoulabzouri, Mohamed		عام الفيل	1989
Les mages	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Phébus	Roman	Paris	2005	Vigreux, Philippe		المجوس	1990
Nouvelles arabes du Proche-Orient	Anthologie		divers	Pocket	Nouvelles	Paris	2005	Gonzalez-Quijano, Yves	Hallaq, Boutros		
L'icône de Faltuss : Portraits d'Egypte	Bahgory, Georges	1935-...	EG	Diabase	Récit	Plancoët	2005	El Lackany, Suzanne		أيقونة فلتس	1997
Obscurités aux aguets	Dagher, Charbel	1950-...	LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2005	Abi-Rached, Naoum			
Une lune sèche veille sur ma vie	Diab, Saleh	1967-...	SY	COMP'ACT	Poésie	Chambéry	2005	El Amraoui, Mohammed	Charruau, Catherine	قمر يابس يعتني بحياتي	1998
L'hôte aveugle retrouve la vue	Etman, Ahmed	1945-...	EG	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2005	El Husseini, Dima	Lotfi, Salwa	المضيف الكفيف يجد بصره	
Le livre des illuminations	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2005	Osman, Khaled		رسالة البصائر في المصائر	1988
Pays de nuit	Hillawi, Janane Jassim	1956-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Dujols, Stéphanie		ليل البلاد	2002
Amrikanli : Un automne à San Francisco	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Jacquemond, Richard		أمريكانلي	2003
Folie de rechange	Ibrahim, Yahya	1949-...	EG	Lignes-Manifestes	Récit	Paris	2005	Younis, Mariam	auteur	حكاية مجنون	2000
L'amante du pharaon	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Nouveau Monde éditions	Roman	Paris	2005	Cheikh, Yahya	Lafrance, Pierre	رادوبيس	1943
Les gens de la côte	Masri, Monzer	1949-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2005	Krul, Claude		بشر وتواريخ وأمكنة	1979
Du même acabit	Mohsen, Adnan	1955-...	IR	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2005	auteur			
Ce que nous conta 'Isâ Ibn Hichâm	Muwailihi	1858-1930	EG	Ed. du Jasmin	Roman	Clichy	2005	Sabry, Randa		حديث عيسى بن هشام	1907
Zaynab ou Les brèches de la mémoire	Nalouti, Aroussia	1950-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2005	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	تماس	1995
Moi, Toutankhamon, reine d'Egypte	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Barbulesco, Luc		الملكة توت	2010
La demoiselle de Kairouan	Zaydane, Georges (Zaydan, Jurji)	1861-1914	LI	Alteredit	Roman	Chatenay-Malabry	2005	Ramzi, Nadia		فتاة القيروان	1912
Le retour à Bagdad	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Les Points sur les i	Roman	Le Kremlin Bicêtre	2006	auteur	Lagny, Isabelle	العودة إلى بغداد	2006
Je ne l'aime pas en deuil : choix de poèmes	Bayrakdar, Faraj	1951-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2006	Krul, Claude		لا أحبها في ثياب الجِداد (مرايا الغياب)	2005
Entretiens sur la poésie : avec Abdo Wazen et Abbas Beydoun	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Entretiens	Arles	2006	Mardam-Bey, Farouk		مقابلات حول الشعر	2003
Ne t'excuse pas	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2006	Sanbar, Elias		لا تعتذر عما فعلت	2003
L'immeuble Yacoubian	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Gauthier, Gilles		عمارة يعقوبيان	2002
D'autres nuits	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Lambert, Edwige		ليال أخرى	2000
Fais voir tes jambes, Leïla !	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Gonzalez-Quijano, Yves		إنسي السيارة	2002
Œuvres complètes	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Robert Laffont	Divers	Paris	2006	multiples			
Au deçà de là	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2006	auteur		ما قبل الهناك	2006
Lune solitaire	Khalifa, Ali Abdulla	1944-...	BAH	Non lieu	Poésie	Paris	2006	Kabbal, Maati		قمر وحيد	2006

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Un ciel si proche	Khedairi, Betool	1965-...	IR	Gallimard	Roman	Paris	2006	Authier, Gilles		كم بدت السماء قريبة	1999
Le livre de l'émir	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Bois, Marcel		كتاب الأمير : مسالك أبواب الحديد	2005
Son Excellence	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Samara, Rania		حضرة المحترم	1975
Ismail-Hamlet Ou la vengeance du laveur de cadavre	Marzougui, Hakim	1966-...	TU	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2006	Siméon, Christian (adaptation)		إسماعيل هاملت	1978
Feuilles de narcissse	Ramadan, Somaya	1951-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Dujols, Stéphanie		أوراق الترجس	2002
Secret de famille	Sawah, Amre		SY	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2006	El Azan, Nabil		سر عائلي	2004
Le temps du kif	Shalabi, Khayri	1938-2011	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Lagrange, Frédéric		صالح هيصة	2000
Journal sous occupation : Précédé de Correspondance avec Beverly Naïdoo	Takrouri, Bassima	1982-...	PA	La Courte échelle - Transit	Récit	Marseille	2006	Nia, Lotfi		يوميات تحت الاحتلال	2004
L'homme que je fus	Abi Samra, Muhammad	1953-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2007	Mermier, Franck		الرجل السابق	2006
Ramallah, mon amour	Abou Hashhash, Mahmoud	1971-...	PA	Galaade	Récit	Paris	2007	Aubin-Boltanski, Emma	Tahir, Leila	حبر	2007
Le livre. Al-kitab	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2007	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الأول	1995
Les coptes en politique égyptienne	Al Feqi, Moustapha	1944-...	EG	L'Harmattan / GEBO		Paris	2007	Mounib, Hanan		الأقباط في السياسة المصرية	1985
Safa ou La saison des pluies	Al Malik, Ahmad	1967-...	SOU	Sindbad	Roman	Arles	2007	Luffin, Xavier		الخريف يأتي مع صفاء	2003
Je te regarde	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2007	Durazzo, François-Michel	auteur	نظر إليك	2000
Loin de cet enfer	Al Mohaimeed, Youssef	1964-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2007	Varlet, Emmanuel		فخاخ الراحة	2003
Le Nubien	Ali, Iddriss	1940-2010	EG	Al Bouraq / GEBO	Roman	Paris / Le Caire	2007	Djebnoun, Hédi		النوبي	2001
L'explosion	Ali, Idris	1940-2010	EG	Sindbad	Roman	Arles	2007	Fourcade, Hoda		انفجار جمجمة	1999
Les filles de Riyad	Alsanea, Raja	1981-...	AR SA	Plon	Roman	Paris	2007	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	بنات الرياض	2005
Nouvelles du Liban	Anthologie		LI	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2007				
Mon maître, mon amour	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Lambert, Edwige		سيدي وحببي	2004
Yasser Arafat m'a regardé et m'a souri : Journal d'un combattant	Bazzi, Yussef	1966-...	LI	Gallimard (Verticales)	Récit	Paris	2007	Enard, Mathias		نظر الي ياسر عرفات وابتسم (يوميات مقاتل)	2004
Tombes de verre : et autres poèmes	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2007	Ayoub, Madona	Jockey, Antoine / Noël, Bernard	مدافن زجاجية وقصائد أخرى	2007
Le chant du pingouin	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2007	Ghosn, Nada		غناء البطريق	2011
Comme des fleurs d'amandier ou plus loin	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2007	Sanbar, Elias		كزهر اللوز أو أبعد	2005
Chicago	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Gauthier, Gilles		شيكاجو	2007
Une famille d'artistes	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Grandir	Jeunesse	Nîmes	2007	NC		أهل الفن	2007
Sous le soleil	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Syros jeunesse	Jeunesse	Paris	2007	Arodaky, Badr Eddine		تحت الشمس	2007
Isis	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2007	Luffin, Xavier	Lansman, Emile	إيزيس	1985
Au plus près de l'éternité	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2007	Osman, Khaled		التجليات	1990
Le retour de Lilith	Haddad, Joumana	1970-...	LI	L'inventaire	Poésie	Paris	2007	Jockey, Antoine		عودة ليليت	2007
Hassan voyage : Essai	Hourani, Hassan	1974-2003	PA	Riveneuve	Essai	Paris	2007	Nia, Lotfi		حسن في كل مكان	2004
Mûriers sauvages	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2007	Creusot, Valérie		توت بري	2001
Le midi arabe : Poèmes	Janabi, Hatif	1952-...	IR	Buchet-Chastel	Poésie	Paris	2007	Makoudi, Abdelfattah			
La coquille : Prisonnier politique en Syrie	Khalifé, Moustafa	1948-...	SY	Sindbad	Récit	Arles	2007	Dujols, Stéphanie		القوقعة: يوميات متلصص	2007
Comme si elle dormait	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Samara, Rania		كأنها نائمة	2007
La mélodie du matin	Nagui, Mohammed	1947-...	EG	L'Harmattan / GEBO	Roman	Paris, Le Caire	2007	Guillaume, Jean-Patrick		لحن الصباح	2005
Maryam ou Le passé décomposé	Sobh, Alawiya	1955-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2007	Damahi Haidoux, Rachida	Jalabi Wellnitz, Batoul	مريم الحكايا	2002
Les voisins d'Abou Moussa	Toufiq, Ahmed	1943-...	MA	M. de Maule	Roman	Paris	2007	Vigreux, Philippe		جارات أبي موسى	1997
La prairie parfumée	Wardany, Mahmoud	1950-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2007	Jacquemond, Richard		الروض العاطر	1998
Insecte de l'infini : Poèmes	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	La Différence	Poésie	Paris	2007	Noël, Bernard		حشرة اللامنتهى	2004
Au seuil du plaisir	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Folies d'encre / GEBO	Nouvelles	Paris / Le Caire	2008	Fourcade, Hoda		عتبات البهجة	2005
Mémoires de l'enfant de la guerre	Abed Al Razzaq, Wafaa	1952 -...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2008	Dridi, Hédia		من مذكرات طفل الحرب	2008
Histoire qui se déchire dans le corps d'une femme : Poème à plusieurs voix	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2008	Abdelouahed, Houria		تاريخ يتمزق في جسد امرأة	2007
Ces interdits qui nous hantent	Al Azm, Sadik Jalal	1934-2016	SY	Parenthèses / MMSH / IFPO		Marseille Aix-en-Provence / Beyrouth	2008	El Gharbi, Jalel	Mermier, Franck (révision)		
Je serai parmi les amandiers	Al Barghouti, Hussein	1954-2002	PA	Sindbad	Récit	Arles	2008	Weiss, Marianne		سأكون بين اللوز	2004
Je te menace d'une colombe blanche	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Seghers	Poésie bilingue	France	2008	Durazzo, François-Michel	auteur	أنذرتك بحمامة بيضاء	1984
La preuve par le miel	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2008	Heliani, Oscar	auteur	برهان العسل	2007
Le poème palestinien contemporain	Anthologie, choix Ghassan Zaqtan		PA	Le Taillis pré	Poésie	Châtelineau (Belgique)	2008	Jockey, Antoine			
Les grottes de Haydrahodahus	Barakat, Salim	1951-...	SY	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Salman, Bayan	Montalbetti, Christine	كهوف هايدرأوداهوس	2006

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Le livre de l'amour	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Al Manar	Poésie	Neuilly	2008	auteur	Noël, Bernard	كتاب الحب	1994
Rose fountain motel	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Varlet, Emmanuel		عين ورده	2002
Zina : Le roman volé	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	L. Pire	Roman	Bruxelles (BE)	2008	Ben Ghacham, Houda		زينة	1972
La pensée des lumières en Egypte	El Saïd, Refaat	1932-2017	EG	L'Harmattan / GEBO	Essai	Paris	2008	Nohra, Fouad	Mounib, Hanan (révision)		
Les poussières de l'effacement : Carnets, V	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2008	Osman, Khaled		نثار المحو (الدفتر الخامس)	2005
Le petit voyeur	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Jacquemond, Richard		التلصص	2007
Un printemps très chaud	Khalifa, Sahar	1941-...	PA	Seuil	Roman	Paris	2008	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	ربيع حار	1949
Tu ne parleras pas ma langue	Kilito, Adelfattah	1945-...	MA	Sindbad	Essai	Arles	2008	Gouin, Francis		لن تتكلم لغتي	2002
Embrasser les fleurs de l'enfer : Nouvelles de Bagdad	Mahdi, Falih	1947-...	IR	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2008	Lounis, Djamel		معانقة أزهار الجحيم	2008
Lettre aux deux sœurs	Makhlouf, Issa	1953-...	LI	Corti	Récit	Paris	2008	Laâbi, Abdellatif		رسالة إلى الأختين	2004
Festivités de la momie sauvage, suivi de Les pastorales : Anthologie	Matar, Mohammed Afifi	1935-2010	EG	La Différence / GEBO	Poésie	Paris / Le Caire	2008	Fourcade, Hoda		احتفاليات المومياء المتوحشة	
Trois Egyptiens à Paris	Muwailihi	1858-1931	EG	Ed. du Jasmin	Roman	Clichy	2008	Sabry, Randa		الرحلة الثانية	
La nuit de l'étranger	Selmi, Habib	1951-...	TU	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	حفر دافئة	1999
Intimité	Shalgam, Abdurrahman	1949-...	LIBYE	L'Armoise	Poésie	Paris	2008	Djebnoun, Hédi			
Un Irakien à Paris	Shimon, Samuel	1956-...	IR	Actes Sud	Récit	Arles	2008	Dujols, Stéphanie		عراقي في باريس	2005
Ma cousine Condoleeza : et autres nouvelles	Shukair, Mahmoud	1941-...	PA	Sindbad	Nouvelles	Arles	2008	Dujols, Stéphanie		ابنة خالتي كوندوليزا	2004
La forêt de l'amour en nous	Adonis	1930-...	LI	Mercurie de France	Poésie	Paris	2009	Khoury-Ghata, Vénus / Makhlouf, Issa		غابة الحب فينا	2009
Avec une petite différence	Alaili, Anas	1975-...	PA	Décharge / Gros textes	Poésie	Toucy / Châteauroux-les-Alpes	2009	El Amraoui, Mohammed		مع فارق بسيط	2006
Le jour dernier : Confession d'un imam	Al Ameer, Racha		LI	Sindbad	Roman	Arles	2009	Seddik, Youssef	Valentin, Delphine	يوم الدين	2002
Taxi	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Récit	Arles	2009	Emara, Hussein	Fauchier Delavigne, Moïna	تاكسي: حواديت المشاوير	2006
Comme un appel du lointain	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	M. de Maule	Roman	Paris	2009	Vigieux, Philippe		نداء ما كان بعيداً	2006
Les âmes aux pieds nus : Poèmes	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Pantin	2009	ND		أرواح حافية الأقدام	2009
Les œuvres dramatiques	Al Qasimi, Sultan Muhammad	1939-...	EAU	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2009	Soua, Khalifa		النمرود - عودة هولوكو - الاسكندر الأكبر - شمشون الجبار	
Nouvelles du Soudan	Anthologie		SOU	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2009	Luffin, Xavier			
Par-delà les dunes. Anthologie de la littérature saoudienne moderne	Bagader, Abubaker (dir.)	1950-...	AR SA	L'Harmattan	Divers	Paris	2009			ما وراء الكثبان الرملية: مختارات من الأدب السعودي الحديث	2005
Portes de Beyrouth : et autres poèmes	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2009	Bontemps, Nathalie		ابواب بيروت وقصائد اخرى	2007
Anthologie poétique (1992-2005)	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2009	Sanbar, Elias			
La trace du papillon : Pages d'un journal (été 2006-été 2007)	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Récit	Arles	2009	Sanbar, Elias		أثر الفراشة (يوميات)	2006
J'aurais voulu être égyptien	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2009	Gauthier, Gilles		نيران صديقة	2004
Berytus, une ville sous terre	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2009	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	بيروتوس: مدينة تحت الأرض	2006
Si je t'oublie, Bagdad	Kachachi, Inaam	1952-...	IR	Liana Levi	Roman	Paris	2009	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	الحفيدة الأميركية	2008
Le coffret des secrets	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2009	Samara, Rania		مجمع الأسرار	1994
Les ailes de la reine	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2009	Bois, Marcel		سيدة المقام: مرآة الجمعة الحزينة	2006
Le chaos des sens	Mosteghanemi, Ahlam	1953-...	AL	Albin Michel	Roman	Paris	2009	Meyer, France		فوضى الحواس	1997
L'histoire du scorpion qui ruisselait de sueur	Musallam, Akram	1971-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2009	Dujols, Stéphanie		سيرة العقرب الذي يتصبب عرقا	2008
Un cabas de fruits	Najar, Mhamed	1973-...	TU	L'Harmattan	Poésie	Paris	2009	Arjouni, Mohamed		فواكه	2006
Perles de colère : Cinq jours dans la vie de Nisrine Hourî	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	Ecriture	Roman	Paris	2009	Fahmi, Soheir	Boissou, Michèle	الخرز الملون	1990
Par hasard vivants	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2010	Krul, Claude		بين هلاكين	1982
Danse nilotique : Poèmes choisis	Abou Senna, Mohammed Ibrahim	1937-...	EG	Alfabarre / GEBO	Poésie bilingue	Paris / Le Caire	2010	Guelmami, Abdelmajid		رقصات نيلية	1993
Danse nilotique : Poèmes choisis	Abou Senna, Mohammed Ibrahim	1937-...	EG	Alfabarre / GEBO	Poésie bilingue	Paris / Le Caire	2010	Guelmami, Abdelmajid		رقصات نيلية	1993
Barques de montagne	Al Ahdal, Wajdî	1973-...	YE	Bachari	Roman	Paris	2010	Rolfo, Sarah		قوارب جبلية	2002
Dans la peau de Abbas el-Abd	Alaidy, Ahmad	1974-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Osman, Khaled		أن تكون عباس العبد	2003
Le balayeur du désert	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Bruno Doucey	Poésie	Paris	2010	auteur	Lagny, Isabelle	كناس الصحراء	2010
Ange, qui es-tu ?	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Aden France	Roman	Paris	2010	Vigieux, Philippe		من أنت أيها الملاك؟	2009
Le retour de Wallada	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2010	Gorius, Alain	auteur	عودة ولادة	2010

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Hawaya et l'hyène : conte bilala du Tchad	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	L'Harmattan	Jeunesse	Paris	2010	Luffin, Xavier		حواية والضبع	2010
Préparatifs d'un voyage ou L'histoire d'Ali Abed	Baroudi, Hicham	1960-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2010	Captan, Randa			
L'obscur dans les mots	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Al Manar	Poésie	Neuilly	2010	auteur	Noël, Bernard	الغامض في الكلمات	2010
Feuille de la splendeur	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Cadastre8zéro	Poésie	Abbeville	2010	Serhani, Mounir	Noël, Bernard / auteur	ورقة البهاء	1988
Cent quatre-vingt crépuscules	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2010	Bontemps, Nathalie		مئة وثمانون غروباً	2008
Le lanceur de dés : et autres poèmes	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2010	Sanbar, Elias		لاعب الدرد	2008
Pluie de juin	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	مطر حزيران	2006
Toute une histoire	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Récit	Arles	2010	Dujols, Stéphanie		حكايي شرح يطول	2004
Le musicien et le calife de Bagdad	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Luffin, Xavier		معبد ينجح في بغداد	2005
Les théories et autres poèmes	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2010	Murner, Clara	Tarabay, Edouard	المواكب	1919
Miroirs des passantes dans le songe	Haddad, Joumana	1970-...	LI	Al Dante	Roman	Marseille	2010	Jockey, Antoine		مرايا العابرات في المنام	2007
Karnak café	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Meyer, France		الكرنك	1974
Les semeurs de corruption	Moussa, Sabri	1932-2018	EG	Rouge inside	Roman	Sainte-Colombe (69)	2010	Gasmi, Ahmed		فساد الأمكنة	1973
Le pinceau et les par-chemins : Poèmes bilingues arabe-français	Nadour, Louisa		AL	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2010	auteur		الريشة والأسفار	2010
L'autre rive (en 3 vols)	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2010	El Baouchari, Driss		الشاطئ الآخر	2009
L'homme au visage grêlé	Nuaymah, Mikhaïl	1889-1988	LI	Sindbad	Récit	Arles	2010	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	مذكرات الأرقش	1949
Avant de détester Paulo Coelho : Poèmes	Omar, Gihan		EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2010	El Lackany, Suzanne		قبل أن نكره باولو كويلهو	2007
Un éclair dans la forêt	Ouassat, Moubarak	1955-...	MA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2010	Laâbi, Abdellatif	El-Amraoui, Mohamed / auteur		
Le texte de l'absence : et autres poèmes	Saadeh, Wadih	1948-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2010	Jockey, Antoine		نص الغياب	1999
Le parfum français	Tagelsir, Amir	1960-...	SOU	L'Harmattan	Roman	Paris	2010	Luffin, Xavier		العطر الفرنسي	2009
Le terroriste n°20	Thabit, Abdullah	1973-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2010	Neyrod, Françoise		الإرهابي 20	2010
La lampe de la discorde : Poèmes	Wazen, Abdo	1957-...	LI	La Différence	Poésie bilingue	Paris	2010	Jockey, Antoine		سراج الفتنة	2000
Comme un rêve à midi	Zaqtan, Ghassan	1954-...	PA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2010	Jockey, Antoine		مثل حلم في الظهيرة	2010
La bataille de Poitiers	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Non Lieu	Roman	Paris	2010	Lesage, Jean-Marie		شارل وعبد الرحمن	1997

Annexe 2 : liste chronologique des 303 ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2011 à 2021 inclus (littérature moderne et contemporaine au sens large, y compris récits et essais historiques ou biographique, à l'exclusion de la littérature ancienne et de la production religieuse, et uniquement les traductions parues en France, Suisse et Belgique)

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Par la fontaine de ma bouche	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2011	auteur	Doucey, Bruno	من نبع فمي	2011
Le beau Juif	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2011	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	اليهودي الحالي	2009
Fissures dans les murailles de Bagdad (en 2 vols)	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2011	El Baouchari, Driss		شروخ في أسوار بغداد	2008
Khâtem : Une enfant d'Arabie	Alem, Raja	1970-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2011	Barbulesco, Luc		خاتم	2007
Nous choisirions Sophocle : Et autres poèmes	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2011	Sanbar, Elias		سنختار سوفوكليس	1992
La faim	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Lambert, Edwige		جوع	2007
Souvenirs d'un enfant des rues	El Souwaim, Mansour	1970-...	SOU	Phébus	Roman	Paris	2011	Meyer, France		ذاكرة شيرير	2006
Otages	Faïk, Salah	1945-...	IR	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2011	Diab, Saleh	Salager, Annie / et al.	رهائن	1975
Muses et égéries. Carnets, I	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2011	Osman, Khaled		الدفتر الأول: خلسات الكرى	2003
Tu me survivras	Hajjar, Bassam	1955-2009	LI	Actes Sud	Poésie	Arles	2011	Bontemps, Nathalie		سوف تحيا من بعدي	2001
Turbans et chapeaux	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Jacquemond, Richard		العمامة والقبعة	2008
Non, l'exil ne m'embarresse pas	Karim, Fawzi	1945-...	IR	Lanskine	Poésie	Nantes	2011	Farhan, Saïd		قصائد من جزيرة مهجورة	2000
Eloge de la haine	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2011	Samara, Rania		مديح الكراهية	2006
Les impuissants	Masarwi, Riad	1948-...	PA	Ed. théâtrales	Théâtre	Montreuil	2011	El Nabulsi, Firas Azzam		العاجزون	2005
Les humeurs de Marie-Claire	Selmi, Habib	1951-...	TU	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Neyrod, Françoise		روائح ماري كلير	2008
Oasis du couchant	Taher, Baha	1935-...	EG	Gallimard	Roman	Paris	2011	Woillez, Charlotte	Corthay, Simon	واحة الغروب	2008
La montagne contre la mer : Essai sur la société et la culture palestiniennes	Tamari, Salim	1945-...	PA	Sindbad	Essai	Arles	2011	Al Wadi, Dima		الجبل ضد البحر	2005
La ronde des prétendants	Abdel Aal, Ghada	1978-...	EG	Ed. de l'Aube	Récit	Paris	2012	Charton, Marie		عابرة أتجوز	2008
Le ravin du chamelier	Aboukhnegar, Ahmad	1967-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2012	Osman, Khaled		خور الجمال	2008
Bagdad-Jérusalem, à la lisière de l'incendie	Al Hamdani, Salah / Someck, Ronny	1951-...	IR	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2012	auteur	Lagny, Isabelle	بغداد - القدس، على حافة الحريق	2012
L'arche de Noé	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Fahmi, Soheir	Siligaris, Sarah	سفينة نوح	2009
La robe froissée	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2012	auteur		الفستان المجعد	2012
La récompense	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2012	El Baouchari, Driss		المفاجأة	1995
Presqu'île arabe	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2012	Tahir, Leïla		شبه الجزيرة العربية	2011
Le collier de la colombe	Alem, Raja	1970-...	AR SA	Stock	Roman	Paris	2012	Osman, Khaled		طوق الحمام	2010
Une migration sans fin : Poèmes	Ali, Taha Muhammad	1931-2011	PA	Galaade	Poésie bilingue	Paris	2012	Jockey, Antoine		هجرة لا تنتهي (القصيدة الرابعة وعشر قصائد أخرى)	1983
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 1	Anthologie		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2012	Samara, Rania			
Femmes poètes du monde arabe	Anthologie		divers	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2012	Al Masri, Maram			
Miroirs en fuite : Anthologie de nouvelles marocaines contemporaines	Anthologie	1938-...	MA	Aden éditions	Nouvelles	Paris	2012	Luffin, Xavier			
Dans les meules de Beyrouth	Aouad, Toufic Youssef	1911-1989	LI	Sindbad	Roman	Arles	2012	Abou Dib, Fifi		طواحين بيروت	1972
Où suis-je maintenant ?	Baghdadi, Chawqi	1928-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2012	Krul, Claude			
Le royaume de cette terre	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Jockey, Antoine		ملكوت هذه الأرض	2012
Ya Salam !	Barakat, Najwa	1966 -...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2012	Meyer, France		يا سلام !	1999
Les plumes ou Les preuves qui échappèrent à Mem Azad durant sa lointaine et drolatique escapade	Barakat, Salim	1951-...	SY	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Varlet, Emmanuel		البراهين التي نسيها «مَمَّ آزاد» في نزهته المضحكة إلى هناك أو: الريش	1990
Ni vivant ni mort	Bayrakdar, Faraj	1951-...	SY	Al Dante	Poésie	Marseille	2012	Laâbi, Abdellatif		لا حي ولا ميت	1998
Vers le bleu	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Arbre à paroles	Poésie	Amay (BE)	2012	auteur	Noël, Bernard	نحو الأزرق	2011
Elle et les autres	Ghandour, Nahla	1957-...	LI	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2012	Chèvre, Mathilde		هي هما هن	2009
D'autres vies	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2012	Bontemps, Nathalie		حيوات أخرى	2010
La fable du lac	Khalifa, Dalal		QA	Aden Londres	Roman	Londres	2012	El Gharbi, Jalel		أسطورة الإنسان والبحيرة	1993
Les fantômes de Jérusalem	Laredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2012	Bois, Marcel		سوناتا لأشباح القدس	2008
La garçonne	Mamdouh, Alia	1944-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Dujols, Stéphanie		الغلامه	2000
Sous les branches du grenadier	Menassa, May	1939-2019	LI	Encre d'Orient	Roman	Paris	2012	Jockey, Antoine		أوراق من دفاتر شجرة رمان	1998
Attente	Nasser, Amjad	1955-2019	JO	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2012	Jockey, Antoine			2012
Bleu abrupt : Douze nouvelles syriennes	Samuel, Ibrahim	1951-...	SY	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2012	Barakat, Nouar	Boudignon, Christian / Aufrière, Sidney Hervé	الوعر الأزرق	1994

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Silence et tumulte	Sirees, Nihad	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2012	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	الصمت والصخب	2004
Feux croisés : journal de la révolution syrienne	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Buchet-Chastel	Récit	Paris	2012	Samara, Rania		تقاطع نيران	2012
Laissez respirer la terre	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2013	Krul, Claude		الرابعي الهمجي	2011
Zocalo	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2013	Khoury-Ghata, Vénus		زوكالو	2014
Le livre, Vol 2. Al-kitab, Vol 2. Hier, le lieu, aujourd'hui	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2013	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الثاني	1998
Mauvaises passes	Al Azab, Mohamed Salah	1981-...	EG	Seuil	Roman	Paris	2013	Varlet, Emmanuel		وقوف متكرر	2006
Sept jours : Poème	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Europia	Poésie	Paris	2013	Samara, Rania		الأيام السبعة للوقت	2013
Genèse de la mémoire passionnée : L'impact du Printemps arabe	Al Jishi, Raed Anis	1976-...	AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Youcef, Abdelmajid		تكوين لذاكرة الهوى	2013
Le silence des chemins	Al Mandil, Zohour		AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Akram, Aline		دروب الصمت	2012
Elle va nue, la liberté	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2013	auteur		نصل عارية.. الحرية	2013
Quand il s'est levé dans mes yeux	Al Sayed, Rime	1971-...	SY	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	auteur		عندما أشرق في عيوني	2012
Poésie de Palestine	Anthologie, choix Tahar Bekri		PA	Al Manar / Alain Gorius	Poésie	Paris	2013	Bekri, Tahar			
Deux chambres avec séjour : Petit feuilletton domestique	Aslan, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2013	Dujols, Stéphanie		حجرتان وصالة: متتالية منزلية	2009
Lieu païen	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Amourier	Poésie	Coaraze	2013	avec l'auteur	Noël, Bernard	المكان الوثني	1996
Vies voisines	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2013	Chèvre, Mathilde	Khounche, Mohamed	حيوات متجاورة	2009
Les miroirs de Frankenstein	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2013	Bontemps, Nathalie		مرايا فرانكنشتاين	2010
Le bel otage	Dammaj, Zayd Muti	1943-2000	YE	Zoé	Roman	Genève	2013	Ghosn, Nada		رهينة (الرهينة)	1984
L'exil recommencé	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Essai	Arles	2013	Sanbar, Elias		recueil d'articles	
J'ai visité ma vie	Diab, Saleh	1967-...	SY	Le Taillis pré	Poésie	Châtelineau (BE)	2013	Salager, Annie	Kucera, Laurence	زرت حياتي	2013
Saint Georges regardait ailleurs	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Dujols, Stéphanie		شريد المنازل	2010
Chroniques de la révolution égyptienne	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Essai	Arles	2013	Gauthier, Gilles		recueil d'articles	
Abacadabra	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2013	Chèvre, Mathilde		شخارم بخارم	2013
L'histoire d'une femme	Hassan, Rola	1970-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2013	Jockey, Antoine			
Amerika	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2013	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	أميركا	2009
La charrette d'infamie	Khadour, Houssam	1952-...	SY	Bernard Campiche	Récits de prison	Orbe (CH)	2013	Horem, Elisabeth		عربة الذل	2012
1948, la première guerre israélo-arabe	Khalidi, Walid	1925-...	PA	Sindbad	Essai	Arles	2013	Mardam-Bey, Farouk		خمسون عاما على حرب 1948، أولى الحروب الصهيونية العربية	1998
Sinalcol : Le miroir brisé	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Samara, Rania		سينالكول	2012
Un ange sur une corde à linge	Maarouf, Mazen	1978-...	PA	Ed. de l'Amandier	Poésie	Paris	2013	Negrouche, Samira		ملك على حبل غسيل	2012
Comment le noir se referme sur une étoile	Mohammedi, Nacera	1969-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Ghouirgate, Abdellatif	Vauthier, Elisabeth		
Villes de sel : L'errance	Mounif, Abdul Rahman	1933-2004	AR SA	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Meyer, France		مدن الملح (التيه)	1984
En aparté	Najmi, Hassan	1959-...	MA	Alain Baudry et Cie	Poésie	Paris	2013	Hamrouch, M'hamed	Serhani, Mounir / auteur	على انفراد	2007
Amir	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Barbulesco, Luc		نصف صدر	2014
Souriez, vous êtes en Tunisie !	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2013	Neyrod, Françoise		نساء البساتين	2010
Le passage	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Lansman	Poésie bilingue	Carnières (BE)	2013	Samara, Rania		العبور	2012
Les monologues de Gaza	Théâtre Ashtar (Ramallah)		PA	L'espace d'un instant	Théâtre	Paris	2013	Weiss, Marianne			
Utopia	Towfik, Ahmed Khaled	1962-2018	EG	Flammarion, Ombres noires	Roman	Paris	2013	Jacquemond, Richard		يوتوبيا	2008
Rituel pour une métamorphose	Wannous, Saadallah	1941-1998	SY	Sindbad / Actes Sud papiers	Théâtre	Arles	2013	Samara, Rania		طقوس الإشارات والتحويلات	1998
Un parfum de cannelle	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Buchet Chastel	Roman	Paris	2013	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	رائحة القرفة	2007
Le 17 du mois de ramadan : Histoire de l'assassinat de l'imam Ali	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2013	Lesage, Jean-Marie		رمضان: أحداث الفتنة الكبرى ومقتل 17 الإمام علي بن أبي طالب	1983
Le poème des ruines	Abu-Zaid, Mohammed	1980-...	EG	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2014	Jockey, Antoine		قصيدة الخراب	2014
La traversée du K.-O.	Al Fakharany, Mohamed	1975-...	EG	Seuil	Roman	Paris	2014	Babut, Marianne		فاصل للدهشة	2007
Adieu mon tortionnaire	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Temps des cerises	Nouvelles et récits	Pantin	2014	auteur	Lagny, Isabelle	وداعا يا جلادي	2014
Le chemin de Damas	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2014	Diab, Saleh	Salager, Annie	طريق دمشق أو الحديقة الفارسية	2004
Un vent digne d'être lu	Al Shafiey, Sharif	1972-...	EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2014	Latif Ghattas, Mona		هواء جدير بالقراءة	2014
L'amour au temps de l'insurrection et de la guerre : Anthologie de la poésie syrienne d'aujourd'hui	Anthologie, choix Maram Al Masri		SY	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2014	Al Masri, Maram			

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Papa Sartre	Bader, Ali	1964-...	IR	Seuil	Roman	Paris	2014	Mahmoud, May A.		بابا سارتر	2004
L'éclat qui reste : et autres poèmes	Boulus, Sargon	1944-2007	IR	Sindbad	Poésie	Arles	2014	Jockey, Antoine			2008
Extrémisme religieux et dictature : Les deux faces d'un malheur historique	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Essai	Arles	2014	Gauthier, Gilles		recueil d'articles	2009-2013
Automobile club d'Egypte	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2014	Gauthier, Gilles		نادي السيارات	2013
Un dernier verre de thé : et autres nouvelles	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2014	Lambert, Edwige		كوب الشاي الأخير (ضوء ضعيف لا يكشف شيئاً)	1993
La maison de Schéhérazade	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2014	Dujols, Stéphanie		صاحبة الدار شهرزاد	2012
Un joli chat blanc marche derrière moi	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2014	Vigreux, Philippe		قط أبيض جميل يسير معي	2011
Sémaphores. Carnets, II	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2014	Varlet, Emmanuel		الدفتري الثاني : دني فتدلي	2003
La rue des Eglises	Heloui, Khodr	1952-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2014	Ziadeh, Mahmoud	Chammas Fiani, Emilie		
Plus vif que la mort	Herzallah, Bouzid	1958-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2014	Ikhlef, Abdecelem		بسرعة أكثر من الموت	2012
Les Druzes de Belgrade	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2014	Woillez, Charlotte	Corthay, Simon	دروز بلغراد: حكاية حنا يعقوب	2010
Les basses œuvres	Khal, Abduh	1962-...	AR SA	Books éditions	Roman	Paris	2014	Lagrange, Frédéric		ترعي بشرر	2009
Lettres de Syrie	Maarouf, Joumana		SY	Buchet Chastel	Récit	Paris	2014	Bontemps, Nathalie		رسائل من سورية . وجدان ناصيف	2015
Syrie : la révolution orpheline	Majed, Ziad	1970-...	LI	Sindbad	Essai	Arles	2014	Abou Dib, Fifi	auteur	سوريا، الثورة اليتيمة	2014
Une ville dans le ciel	Makhlouf, Issa	1953-...	LI	Corti	Roman	Paris	2014	Vigreux, Philippe		مدينة في السماء	2012
Shlomo le Kurde	Naqqash, Samir	1938-2004	ISR / IR	Galaade	Roman	Paris	2014	Luffin, Xavier		شلومو الكردي وأنا والزمن	2003
La veuve d'un brigand : Poèmes	Saker, Maisoon	1958-...	EAU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2014	Hacen, Aymen		أرملة قاطع طريق	2007
Nous sommes tous à égale distance de l'amour	Shibli, Adania	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2014	Siligaris, Sarah		كلنا بعيد بذات المقدار عن الحب	2004
La mort ne séduit pas les ivrognes	Souleimane, Omar Youssef	1987-...	SY	L'Oreille du loup	Poésie	Paris	2014	Donnadieu, Lionel		الموت لا يُغوي السُّكاري	2014
A cappella	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2014	Jacquemond, Richard		أكابيللا	2012
Les gardiens de l'air	Yassin Hassan, Rosa	1974-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2014	Varlet, Emmanuel		حراس الهواء	2009
La conquête de l'Andalousie	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2014	Lesage, Jean-Marie		فتح الأندلس	1903
La malédiction d'Azazel	Ziedan, Youssef	1958-...	EG	Albin Michel	Roman	Paris	2014	Osman, Khaled		عزازيل	2008
Prends-moi, chaos, dans tes bras	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2015	Khoury-Ghata, Vénus		قالت الأرض	1996
Le livre III (al-Kitâb). Hier Le lieu Aujourd'hui	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2015	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الثالث	2002
Fenêtres	Adonis	1930-...	LI	Voix d'encre	Poésie	Montélimar	2015	Wade Minkiwski, Anne		نوافذ	2000
Récits d'une Syrie oubliée : Sortir la mémoire des prisons	Al Haj Saleh, Yassin	1961-...	SY	Les prairies ordinaires	Récit	Paris	2015	Babut, Marianne	Bontemps, Nathalie	بالخلاص يا شباب	2012
Le rapt	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2015	auteur		الاختطاف	2015
Femme interdite	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2015	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	حرمة	2012
Toutes les cimes sont mon ombre	Al Samman, Ghada Fouad	1942-...	SY	L'Harmattan	Poésie	Paris	2015	Bekkali, Meriem		كل الأعالي ظلي	2009
Le castor	Alwan, Mohammed Hasan	1979-...	AR SA	Seuil	Roman	Paris	2015	Dujols, Stéphanie		القندس	2011
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 2	Anthologie		AR SA	Bureau culturel saoudien	Nouvelles	Paris	2015	Neyrod, Françoise			
Nouvelles d'Egypte	Anthologie		EG	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2015	Luffin, Xavier			
Nouvelles du Soudan	Anthologie		SOU	Ed. du Jasmin	Nouvelles	Clichy	2015	Satti, Iman	Gayard, Delphine		
Le pain	Aouad, Toufic Youssef	1911-1989	LI	Sindbad	Roman	Arles	2015	Abou Dib, Fifi		الرغيف	1939
La langue du secret	Barakat, Najwa	1960-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2015	Vigreux, Philippe		لغة السر	2004
Quand la terre était solide	Chaoul, Paul	1940-...	LI	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Jockey, Antoine		عندما كانت الأرض صلبة	2002
Je soussigné, Mahmoud Darwich : Entretien avec Ivana Marchalian	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Entretiens	Arles	2015	Jaber, Hana		أنا الموقع أدناه	2014
Le quartier américain	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2015	Dujols, Stéphanie		حي الأميركيان	2014
La messagère aux cheveux long jusqu'aux sources : et autres poèmes	El Hage, Ounsi	1937-2014	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2015	El Janabi, Abdul Kader	Huerta, Marie-Thérèse	الرسولة بشعرها الطويل	1994
Instructions à l'intérieur	Fayad, Ashraf	1980-...	PA	Temps des cerises	Poésie	Montreuil	2015	Laâbi, Abdellatif		التعليمات بالداخل	2008
Le gel	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2015	Jacquemond, Richard		الجليد	2011
Roubaiyat : Poèmes	Jahine, Salah	1930-1986	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2015	Chèvre, Mathilde		رباعيات صلاح جاهين	1963
Ma vie avec la poésie : Extraits; suivi de Notes dans le cahier de la défaite	Kabbani, Nizar	1923-1998	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2015	Krul, Claude		قصتي مع الشعر	2000
Dispersés	Kachachi, Inaam	1952-...	IR	Gallimard	Roman	Paris	2015	Zabbal, François		طشاري	2013
Les noces du palais	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2015	Meyer, France		أفراح القبة	1981
Le promeneur d'Alep	Malek, Niroz	1946-...	SY	Le serpent à plumes	Roman	Paris	2015	Hussain, Fawaz		تحت سماء الحرب	2015

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Laban et confiture : ou comment ma mère est devenue libanaise	Mehrej, Lena	1977-...	LI	Alifbata	BD	Marseille	2015	Babut, Marianne	Gabrieli, Simona	مرتي ولبن: أو كيف أصبحت أمي لبنانية	2011
Nul ne vient à son heure	Melaoueh, Abdelwaheb	1961-...	TU	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Montacer, Mongia			
Ce peu de vie	Mohammad, Hala	1959-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Jockey, Antoine		قليل من الحياة	2001
La cigogne	Musallam, Akram	1971-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2015	Dujols, Stéphanie		التبس الأمر على اللقلق	2013
Le livre poétique, El Athir. Analectes de la poésie omanaise contemporaine	Ould Aroussi, Tayeb / El Rabei, Abderrazak (dir.)	1953-...	OM	L'Harmattan	Poésie	Paris	2015	Hamchi, Jalila	Laredj, Waciny	كتاب "أثير" الشعري - مختارات من الشعر العماني المعاصر	2015
Les ailes de papillon	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	Orients éditions	Roman	Toulouse	2015	Latif Ghattas, Mona	Jondot, Jacqueline	أجنحة الفراشة	2011
La Passion de Hallâj	Abd Al Sabur, Salah	1931-1981	EG	Ed. du Jasmin	Théâtre	Clichy	2016	Sabry, Randa		مأساة الحلاج	1966
Attenter à la mort	Abdelamir, Chawki	1949-...	IR	Sindbad	Poésie	Arles	2016	Delarbre, Philippe	auteur	محاولة فاشلة للاعتداء على الموت	2010
La vie attend tes rêves	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2016	Krul, Claude		إنجيل الأعمى	2003
Danse sur la pointe des flèches	Abou Zayed, Rihab		AR SA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2016	Sehaba, Mohamed		الرقص على أسنة الرماح	2010
Soufisme et surréalisme	Adonis	1930-...	LI	La Différence	Essai	Paris	2016	Letellier, Bénédicte		الصوفية والسورالية	1992
Jérusalem	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2016	Hacen, Aymen		كونشيرتو القدس	2012
La question syrienne	Al Haj Saleh, Yassin	1961-...	SY	Sindbad	Essai	Arles	2016	Aïssaoui, Nadia Leila	Majed, Ziad / Mardam-Bey, Farouk	anthologie de textes	
Paisible sur le bord	Al Hazmi, Ali	1970-...	AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bouabidi, Manel		مطمئنا على الحافة	2009
Une barque pour Lesbos et autres poèmes	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Moires	Poésie	Bordeaux	2016	Hacen, Aymen		قارب إلى لشبوس - مرثية بنات نعش وقصائد أخرى	2016
Messages portés par la fumée	Al Shafiey, Sharif	1972-...	EG	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2016	Latif Ghattas, Mona		رسائل يحملها الدخان	2016
Etreintes tardives	Alaili, Anas	1975-...	PA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	El Amraoui, Mohammed		عناقات متأخرة	2016
Ici même	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Roman	Arles	2016	Chèvre, Mathilde		في هنا	2014
Les yeux d'Inana : Prose et poésies irakiennes contemporaines	Anthologie		IR	Hans Schiler	Divers	Berlin	2016	Jockey, Antoine			
Vies et mort de Kamal Medhat	Bader, Ali	1964-...	IR	Seuil	Roman	Paris	2016	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	حارس التبغ	2008
Le messie du Darfour	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	Zulma	Roman	Paris	2016	Luffin, Xavier		مسيح دارفور	2012
Présente absence	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Sindbad	Poésie	Arles	2016	Mardam-Bey, Farouk	Sanbar, Elias	في حضرة الغياب	2006
Katkout	Elhalou, Garennabi	1947-...	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2016	Chèvre, Mathilde		الكتكوت ليس كلبا	2003
Hors les voiles	Elid, Youmna	1935-...	LI	L'Harmattan	Roman	Paris	2016	Khatib Touma, Leila		أرق الروح	2013
Fragments d'une autobiographie	Ettounsi, Mahmoud Bayrem	1893-1961	EG	L'Harmattan	Récit	Paris	2016	El Gharbi, Jalel		مذكراتي . المجموعة الكاملة	1994
Un jet de pierre	Etwebi, Ashur	1952-...	LIBYE	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2016	Bouhlal, Siham		رمية حجر	2016
Par-delà les fenêtres	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2016	Varlet, Emmanuel		الدفت الرابع: نوافذ النوافذ	2004
Pas de couteaux dans les cuisines de cette ville	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2016	Samara, Rania		لا سكاكين في مطابخ هذه المدينة	2013
La chambre n° 12 et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2016	Houssay, Martine		vérifier	
Découverte de l'ordinaire	Merieche, Amar	1964-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bouabidi, Manel		اكتشاف العادي	1993
Quand Mariam pleure	Michtawi, Mariam		LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bougdal, Lahsen		حين تبكي مريم	2015
Frankenstein à Bagdad	Saadawi, Ahmed	1973-...	IR	Piranha Editions	Roman	Paris	2016	Meyer, France		فرانكشتاين في بغداد	2013
A la pleine lune	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Le Soupirlail	Poésie	Le Mesnil Mauger	2016	El Azan, Nabil		كلما بلغ القمر	2013
Loin de Damas	Souleimane, Omar Youssef	1987-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2016	Al Hamdani, Salah	Lagny, Isabelle	بعيدا عن دمشق	2016
Ebola '76	Tag Elsir, Amir	1960-...	SOU	Balland	Roman	Paris	2016	Taam, Sophie		إيبولا 76	2015
A cœur ouvert	Wazen, Abdo	1957-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2016	Ayoub, Madona		قلب مفتوح	2010
Les gens de la terre	Wehbé, Zahi	1964-...	LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2016	Khoury-Ghata, Vénus	Makhlouf, Issa	أهل التراب	2013
Les portes du néant	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Stock	Récit	Paris	2016	Samara, Rania		بوابات أرض العدم	2015
Aux femmes	Al Gazzar, Hamdi	1970-...	EG	Belleville éditions	Roman	Paris	2017	Neyrod, Françoise		الحريم	2014
Le désespoir de Noé et autres poèmes	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Moires	Poésie	Bordeaux	2017	Hacen, Aymen		يأس نوح	2014
Racines d'une vie	Al Sayed, Hashim	1968-...	QA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Tchaf, Zina		فسيلة الحياة	2016
Beyrouth noir	Anthologie, choix Imane Humaydane		LI	Asphalte	Nouvelles	Paris	2017	Ghosn, Nada			
Poésie syrienne contemporaine	Anthologie, choix Saleh Diab		SY	Le Castor astral	Poésie bilingue	Bègles	2017	Diab, Saleh			
Seul le grenadier	Antoon, Sinan	1967-...	IR	Sindbad	Roman	Paris	2017	Mansour, Leyla		وحدها شجرة الرمان	2010
On te demande comment va Damas	Baghdadi, Chawqi	1928-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2017	Krul, Claude		جمهورية الخوف	2017
Syrie : et autres poèmes	Barakat, Salim	1951-...	SY	Sindbad	Poésie	Arles	2017	Jockey, Antoine		سوريا	2015

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Flair de louve	Bassry, Aïcha	1960-...	MA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2017	Laâbi, Abdellatif	Herzallah, Larbi	حدس ذئبة (ليالي الحرير)	2013
Cadavre expo	Blasim, Hassan	1973-...	IR	Seuil	Nouvelles	Paris	2017	Varlet, Emmanuel		معرض الجثث	2014
Le manuscrit de Beyrouth	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Sindbad	Roman	Arles	2017	Dujols, Stéphanie		طبع في بيروت	2016
Burkini	El Hajj, Maya		LI	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Jockey, Antoine		بوركييني .. اعترافات محجبة	2013
Un pays que je ne verrai jamais	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Ed. de la Crypte	Poésie bilingue	Hagetmau	2017	Jockey, Antoine		بلد لن أرى	2017
Les femmes de Karantina	Eltoukhy, Nael	1978-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2017	Osman, Khaled		نساء الكرنطينا	2013
Le Mont Emeraude	Ezeldin, Mansoura	1976-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2017	Dujols, Stéphanie		جبل الزمرد	2014
Un oiseau bleu et rare vole avec moi	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2017	Vigreux, Philippe		طائر أزرق نادر يحلق معي	2013
Révolution traverse des murs	Fathy, Safaa	1958-...	EG	Tarabuste	Poésie	Saint-Benoît-du-Sault	2017	Nabcy, Hélène	Djebnoun, Hédi / Daumard, Jean-Pierre	ثورة وحائط نعبه	2014
Lettres de la Nouvelle-Orléans	Gadir, Bouchaïb		MA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2017	Bouabidi, Manel		رسائل نيو أورلينز	2017
Cinquante grammes de paradis	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2017	Jaber, Hana		خمسون غراما من الجنة	2015
La maison du tonnerre	Issaoui, Joseph	1970-...	LI	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2017	Jockey, Antoine		القديس	2007
L'amour au tournant	Kacimi, Samir	1974-...	AL	Seuil	Roman	Paris	2017	Nia, Lotfi		حب في خريف مائل	2014
Tout le monde n'a pas la chance de connaître une fin heureuse	Khamis, Mohamed		EAU	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Briki, Nesrine		لا يحظى الجميع بنهاية سعيدة	2014
Marchand de sang	Khanjar, Kadhem	1990-...	IR	Plaine page	Poésie	Barjols	2017	Jockey, Antoine		تاجر دم	2017
La maison andalouse	Laredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2017	Bois, Marcel	auteur	البيت الأندلسي	2010
Les anciennes nuits	Malek, Niroz	1946-...	SY	Le serpent à plumes	Roman	Paris	2017	Hussain, Fawaz		ظلال الليالي	2020
Seule elle chante	Mansour, Aya	1992-...	IR	Ed. des Lisières	Poésie bilingue	Nyons	2017	Labbize, Souad		وحدها تغني	2017
Le livre des cercles	Rakha, Youssef	1976-...	EG	Zoé	Roman	Genève	2017	Vigreux, Philippe		كتاب الطغرى	2011
Une branche dans les flots	Saeid, Abrar	1984-...	AR SA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2017	Jockey, Antoine		غصن في السيل	2017
La fille de Souslov	Sarori, Habib Abdulrab	1956-...	YE	Sindbad	Roman	Arles	2017	Jaber, Hana		ابنة سوسلوف	2014
Dans l'obscurité éblouissante	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2017	El-Jam, Sali		في العتمة المبهرة	2017
Balad : Voyage sans bagage	Taher, Walid	1969-...	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2017	Chèvre, Mathilde		البلد.. ترافيل لايت يا لولو	2017
Soie et fer : Du Mont-Liban au Canal de Suez	Traboulsi, Fawwaz	1941-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2017	Babut, Marianne	Bontemps, Nathalie	حرير وحديد .. من جبل لبنان إلى قناة السويس	2012
Cinq zéros de sang	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2018	Krul, Claude		مضى الربيع كله عكس الشعر	2014
Lexique amoureux	Adonis	1930-...	LI	Gallimard, coll. Poésie	Poésie	Paris	2018	Abdelouahed, Houria	Khoury-Ghata, Vénus / Makhlouf, Issa	معجم مصغر لهن	2003
Il et elle	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Dialogue	Paris	2018	Mischkowsky, Philippe		هما	1997
Soheym, l'esclave-poète amoureux	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Récit/Poésie	Paris	2018	Barbulesco, Luc		سحيم	1996
Revenir en touriste : d'Arabie à la Californie	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Benachenhou, Yacine		العودة سائحا إلى كاليفورنيا	1997
Cerise rouge sur carrelage blanc	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie	Paris	2018	Durazzo, François-Michel	auteur	كرزة حمراء على بلاط أبيض	1997
Une perte	Al Nashmi, Athir Abdallah	1984-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Neyrod, Françoise		ذات فقد	2016
Le retour de l'absent	Al Qabbani, Monzer	1970-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Hitti, Khalil		عودة الغائب	2008
L'ombre du soleil	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Roman	Arles	2018	Khemiri, Moncef		ظل الشمس	2012
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 3	Anthologie		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2018	Farhat, Aïda			
50 artistes de caricature et de bande dessinée arabes	Anthologie		Divers	Alifbata / Tosh Fesh	BD	Marseille / Beyrouth	2018	Babut, Marianne			
La nouvelle bande dessinée arabe : Short : Histoires courtes en bandes dessinées	Anthologie		Divers	Sindbad	BD	Arles	2018	Siligaris, Sarah			
Ecrits libres de Syrie	Anthologie, choix Franck Mermier		SY	Classiques Garnier	Essai	Paris	2018	Babut, Marianne	Mermier, Franck		
Yémen : Ecrire la guerre	Anthologie, choix Franck Mermier		YE	Classiques Garnier	Essai	Paris	2018	Babut, Marianne	Mermier, Franck		
Ave Maria	Antoon, Sinan	1967-...	IR	Sindbad	Roman	Arles	2018	Vigreux, Philippe		يا مريم	2012
Courrier de nuit	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Vigreux, Philippe		بريد الليل	2017
J'ai couru vers le Nil	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Gauthier, Gilles		جمهورية كان	2018
La minette de Sikirida	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2018	Nia, Lotfi		هرة سيكيريدا	2013
Ce que je n'ai pas dit à Bob Dylan	El Hakmaoui, Jalal	1965-...	MA	Presses du réel	Poésie	Dijon	2018	auteur		تذكرة ذهاب إلى نفسي	2002
Le chagrin des absents	Etwebi, Ashur	1952-...	LIBYE	Erès	Poésie bilingue	Toulouse	2018	Jockey, Antoine			2018
Bruissement	Fouad, Emad	1974-...	EG	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2018	Jockey, Antoine		خفيف	2007
Ailleurs 1-2-3	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2018	auteur		هناك ٣-٢-١	

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La dernière chance	Hamdouchi, Abdelilah	1958-...	MA	Nouveau monde éditions	Roman	Paris	2018			Traduit de l'anglais ("The final bet")	2008
Khan ash-Shahbandar	Hayawi, Mohamad	1965-...	IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	M'henni, Mansour		خان الشاهبندر	2015
Atteint par la couleur de l'argile	Herzallah, Bouzid	1958-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2018	Boulila, Monia		مصائب بلون الضلصال	2016
Deux femmes de Djeddah	Hijazi, Hanaa	1965-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Mischkowsky, Philippe		امراتان	2015
La mort est une corvée	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2018	Naim, Samia		الموت عمل شاق	2015
Promenade ceinturé d'explosif	Khanjar, Kadhem	1990-...	IR	Ed. de la Crypte	Poésie bilingue	Hagetmau	2018	Jockey, Antoine		نزهة بحزام ناسف	2016
Les enfants du ghetto : Je m'appelle Adam	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Samara, Rania		أولاد الغيتو ١: اسمي آدم	2016
L'organisation secrète : et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2018	Houssay, Martine		التنظيم السري	1984
Cadavre dans une maison obscure	Mamoory, Mazin		IR	Lanskine	Poésie	Nantes	2018	Jockey, Antoine		جثة في بيت داكن	2017
Des choses m'ont échappé	Mersal, Iman	1966-...	EG	Sindbad	Poésie	Arles	2018	Jacquemond, Richard			
Ceci n'est pas une autobiographie	Saghieh, Hazem	1951-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2018	Dorlian, Samy		هذه ليست سيرة	2007
Les oiseaux d'Adel	Sharafeddine, Fatima	1966-...	LI	Gallimard jeunesse	Jeunesse	Paris	2018	Zabbal, François		عصافير عادل الملونة	2017
La marcheuse	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Stock	Roman	Paris	2018	Osman, Khaled		المشاة	2017
Les orphelins d'Alexandrie	Zaza, Zeinab	1956-...	EG	DILAP	Roman	Brunoy	2018	auteur		يتامى الاسكندرية	2013
La chambre de l'araignée	Abdelnabi, Mohammed	1977-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2019	Gauthier, Gilles		في غرفة العنكبوت	2016
Faiseur de miracles	Al Azzawi, Fadhil	1940-...	IR	Ed. des Lisières	Poésie bilingue	Nyons	2019	Labbize, Souad		مخلوقات فاضل العزاوي الجميلة	1969
Les oiseaux du crépuscule	Al Ousseimi, Awwad	1957-...	AR SA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2019	Bontemps, Nathalie		طيور الغسق	2011
Regrets	Alfihan, Haider	1966-...	IR	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2019	Jockey, Antoine		ندموا	2017
La patte du corbeau	Amqassim, Yahya	1972-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Barbulesco, Luc		ساق الغراب (الهرية)	2008
Interludes poétiques de Palestine : anthologie bilingue français-arabe de 18 poètes	Anthologie, choix Anas Alaili		PA	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2019	El Amraoui, Mohammed			
Fatma au parapluie	Benamar, Mahmoud / Ouarezki, Soumeya	1991-...	AL	Alifbata	BD	Marseille	2019	Nia, Lotfi		فاطمة انبارابي وفاطمات الحومة	2014
Loin du vacarme	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Chèvre, Mathilde	Khounche, Mohamed	بعيداً من الضوضاء، قريباً من السكات	2014
A qui le tour?	Chaoui, Abdelkader	1950-...	MA	Presses universitaires de Lyon	Récit	Lyon	2019	Hilali Bacar, Darouèche		من (رواية)	1999
Petite histoire de la calligraphie arabe	Ellabbad, Mohieddine	1940-2010	EG	Le port a jauni	BD	Marseille	2019	Gonzalez-Quijano, Yves		حواديت الخطاطين	2014
N'appelle pas, il n'y a personne	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Vigreux, Philippe		فرح	2016
Les ailes brisées	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Lanore	Roman	Paris	2019	Boulad Absy, Marie-Rose		الأجنحة المتكسرة	1912
Roubaiyat de la mer	Hegab, Sayed	1940-2017	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2019	Dujols, Stéphanie		رباعيات البحر	2005
Bon vent, Bonaparte! Le siège de Saint-Jean-d'Acre	Hlehel, Alaa	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Jockey, Antoine		أورفوار عكا	2014
Un pays grand comme l'univers (mawals)	Khalifa, Ali Abdulla	1944-...	BAH	L'Harmattan	Poésie	Paris	2019	Al Muharraqi, Yaqoob		ديرة بوسع الكون	
Blagues pour miliciens	Maarouf, Mazen	1978-...	PA	Flammarion	Nouvelles	Paris	2019	Barmaki, Bruno		نكات للمسلحين	2015
Prête-moi une fenêtre	Mohammad, Hala	1959-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2019	Jockey, Antoine		أعزني النافذة يا غريب	2017
La bibliothèque enchantée	Rabie, Mohammad	1978-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2019	Dujols, Stéphanie		كوكب عنبر	2010
Rivages oubliés	Saad, Gebran	1961-...	SY	Lanskine	Poésie	Corcoué-sur-Logne	2019	Jockey, Antoine		سواحل منسية	
La nuit de noces de Si Béchir	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2019	Naïm, Samia		بكاره	2016
Ceux qui ont peur	Wannous, Dima	1982-...	SY	Gallimard	Roman	Paris	2019	Zabbal, François		الخائفون	2017
L'éléphant, sire!	Wannous, Saadallah	1941-1999	SY	CILF	Théâtre	Paris	2019	Coussa, Zaki		الفيل يا ملك الزمان ورأس المملوك جابر	1969
19 femmes : Les Syriennes racontent	Yazbek, Samar (dir.)	1970-...	SY	Stock	Récit	Paris	2019	Aubin-Boltanski, Emma	Chehayed, Nibras	تسع عشرة امرأة. سوريات يروينا	2018
Le verbe en chair	Abou Bakr, Missoun	1971-...	AR SA	Erick Bonnier	Poésie	Paris	2020	Othman, Farhat		جسد الكلمات	2020
Hot Maroc	Adnan, Yassin	1970-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2020	Meyer, France		هُوث ماژوك	2016
Syrie, un seul oreiller pour le ciel et la terre	Adonis	1930-...	LI	Ed. du Cano"	Poésie	Paris	2020	Hacen, Aymen		سوريا وسادة واحدة للسماء والأرض	2017
Le pays du commandeur	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2020	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	بلاد القائد	2019
Les fous de Bethléem : Eloge de la folie en terres palestiniennes	Alayssa, Ossama	1963-...	PA	Belleville éditions	Roman	Paris	2020	Zabbal, François		مجانين بيت لحم	2013
Al-Najdi le marin	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Biographie romancée	Arles	2020	Bernard, Isabelle	Rabadi, Waël	النجدي	2017
Et l'histoire continue	Arbaoui, Chérifa	1939-...	TU	L'Harmattan	Récit autobiographique	Paris	2020	Jamaï, Abdessattar		وتبقى الحكاية	2017
L'échelle de la mort	Azzam, Mamdouh	1950-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2020	Samara, Rania		معراج الموت	1988
Un seul ciel	Badr, Liana	1950-...	PA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2020	Berak, Malika		سماة واحدة	2007
Les Jango	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	Zulma	Roman	Paris	2020	Luffin, Xavier		الجنقو مسامير الأرض	2011
Mon poème	Bseiso, Hiyam	1952-...	PA	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2020	auteur			

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Elle, dans ce monde	Haifa Bitar	1960-...	SY	L'Harmattan	Roman	Paris	2020	Touma, Fahd	Huillard, Corinne / Mangola, Chawqi / al.	امرأة من هذا العصر	2004
Arbre dont j'ignore le nom	Haji, Golan	1977-...	SY	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2020	auteur		شجرة لا أعرف اسمها	2020
L'aiguille de la terreur	Hussein, Haitham	1978-...	SY	L'Harmattan	Roman	Paris	2020	M'henni, Mansour		إبرة الرعب	2013
Un jour idéal pour mourir	Kacimi, Samir	1974-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2020	Nia, Lotfi		يوم رائع للموت	2009
Le désespoir est trop facile	Masri, Monzer	1949-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2020	Al Masri, Maram			2020
L'éclipse et autres nouvelles	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2020	Barbulesco, Luc		القمر في اكتمال	1993
Un détail mineur	Shibli, Adania	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2020	Dujols, Stéphanie		تفصيل ثانوي	2017
La peur au milieu d'un vaste champ, et autres nouvelles	Taj Aldeen Almosa, Mustafa	1981-...	SY	Sindbad	Nouvelles	Arles	2020	Albahra, Amal	Bouter, Patrick de	الخوف في منتصف حقل واسع	2015
Inquiétudes d'une musulmane : Propos sur la succession, le mariage et l'homosexualité	Youssef, Olfa	1966-...	TU	UGA Editions	Essai	Saint-Martin-d'Hères	2020	El Gharbi, Jalel	Boulaâbi, Ridha (révision)	حيرة مسلمة: في الميراث والزواج والجنسية المثلية	2010
Saladin	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2020	Lesage, Jean-Marie		صلاح الدين الأيوبي	2007
Adoniada	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Récit	Paris	2021	Letellier, Bénédicte			
Lettres à Samira	Al Haj Saleh, Yassin	1960-...	SY	Ed. des Lisières	Récit	Nyons	2021	Labbize, Souad		رسائل إلى سميرة	2017-18
Femmes de la mer	Al Khamis, Omaira	1966-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2021	Ghosn, Nada		البحريات	2006
Moi, étoile filante	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2021	Rolfo, Sarah		الشمندر	2018
Je m'en vais seul	Al Yasiri, Issa Hassan	1942-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2021	Gharrafi, Miloud			
Les corps célestes	Alharthi, Jokha	1978-...	OM	Stéphane Marsan	Roman	Paris	2021	Osman, Khaled		سيدات القمر	2010
Qu'est-ce que le salafisme?	Bishara, Azmi	1956-...	PA	Orients éditions	Essai	Paris	2021	Babut, Marianne			
Toutes ces foutaises	Ezzedine Fishere	1966-...	EG	Joëlle Losfeld	Roman	Paris	2021	Emara, Hussein	Salama, Victor	كل هذا الهراء	2017
La geôle des innocents	Haidar, Ensaf	1985-...	AR SA	L'Archipel	Roman	Paris	2021	Zabbal, François			
Confessions	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2021	Corthay, Simon		الاعترافات	2008
Le voyage d'Ibn Fattouma	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2021	Houssay, Martine		رحلة ابن فطومة	1983
Sur les traces d'Enayat Zayyat	Mersal, Iman	1966-...	EG	Sindbad	Récit	Arles	2021	Jacquemond, Richard		في أثر عنايات الزيات	2019
Le cas critique du dénommé K	Mohammed, Aziz	1987-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2021	Corthay, Simon		الحالة الحرجة للمدعو ك.	2017
L'art de l'esquive	Nasser, Abdullah		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2021	Zabbal, François		فن التخلي	2016
Le royaume d'Adam	Nasser, Amjad	1955-2019	JO	Sindbad	Poésie	Arles	2021	Jockey, Antoine		Anthologie poétique	1979-2019
Trois saisons en enfer	Rabie, Mohammad	1978-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2021	Lagrange, Frédéric		عطارد	2014
L'épouse d'Amman	Zaghmout, Fadi	1978-...	JO	L'Asiathèque	Roman	Paris	2021	Knecht, Davide	Scolari, Thomas	عروس عمان	2012